

91.9 (77-80)  
111-65



А.Р. Шихсаидов



Мухаммадтахир  
ал-Карахи  
(1809-1880)



Для научной библиотеки  
ФНЦ РАН  
31.02.10  
А. Шихсаидов  
116

Министерство культуры РД  
Институт истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН



А.Р. ШИХСАИДОВ

**МУХАММАДТАХИР  
АЛ-КАРАХИ  
(1809-1880)**

БИОБИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

**МУХАММАДТАХИР АЛ-КАРАХИ  
(1809-1880)**



Махачкала  
2010



ББК91.9:63.3(2Р-6Д)

Ш-65

## Мухаммадтахир ал-Карахи учёный и историограф Шамиля (к 200-летию со дня рождения)

**Шихсаидов А.Р.**

### Ш-65 Мухаммадтахир ал-Карахи (1809-1880).

Биобиблиографический очерк / Институт истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН. – Махачкала: ООО «ДИНЭМ», 2010. – 74 с. (иллюстрации).

ББК91.9:63.3(2Р-6Д)

180492

*Книга посвящена жизни и творчеству выдающегося дагестанского ученого XIX века Мухаммадтахиму ал-Карахи.*

*Работа рассчитана на историков и на тех, кто интересуется историей науки и культуры.*

Работа подготовлена и издается при финансовой поддержке программы ИНТАС «Location, identification, retrieval, recording and publication of oriental manuscript resources in Dagestan».

367030 Махачкала-30

ул. М.Ярагского, 75

НБ ДНЦ РАН

© Шихсаидов А.Р., 2010

© ООО «ДИНЭМ», 2010

Эта статья – о Мухаммадтахире из Караха, выдающемся сыне дагестанского народа, историке, историографе и единомышленнике Шамиля, выдающемся знатоке арабской литературы, мусульманского права, грамматики арабского языка, поэтического творчества, деятеле просвещения, авторе многочисленных трактатов по многим областям знания своего времени, вошел в плеяду блестящих деятелей Дагестана, обеспечивших небывалый расцвет науки и образования региона в XIX века.

Мы отмечаем двухсотлетний юбилей Мухаммадтахира ал-Карахи с чувством благодарности за его неповторимое, огромное, уникальное научное творчество, и одновременно – с чувством вины за то, что сделано слишком мало для изучения этого бесценного научного, литературного наследия. Наша научная конференция должна послужить поворотным пунктом в деле выявления исследования, интерпретации феномена Мухаммадтахира ал-Карахи, как и его замечательных современников.

Благодаря поддержке Министерства культуры Дагестана в сел. Цулда открыт музей имени Мухаммадтахира ал-Карахи, в составе которого богатая библиотека – древние рукописи и старопечатные книги. Этот музей, надеюсь, будет одним из центров изучения творчества ученого.

Сохранилась его фотография, снятая, очевидно, в последние годы жизни в Темир-Хан-Шуре. Обычное для горца худое тонкое лицо, обрамленное черной бородой. Тонкий нос и глубоко сидящие внимательные глаза из-под тяжелых бровей придают лицу особую сосредоточенность. Папаха не закрыла высокий лоб. Задумчивый взгляд ученого-мыслителя.

Он называл себя так – Мухаммадтахир, сын Худжалава (Хучалава) ал-Цулди ал-Карахи (т.е. Цулдинский, Карахский). Иногда добавлял, как это принято в Дагестане, ал-Авари ад-Дагестани,

то есть Аварский, Дагестанский. Цулда – селение, в котором Мухаммадтахир родился, Карах – общество, объединявшее несколько селений.

В колофоне юридического трактата, переписанного в 1836 г., Мухаммадтахир дает (в первый и последний раз) полную известную часть своей генеалогии: Мухаммадтахир, сын Хучалава, сына Тилавмухаммада, сына Хучалава. Переписка этого трактата была начата 14 сафара 1251/21 мая 1836 г. и завершилась 28 джумада ал-ахира этого же года / 10 октября 1836 г., т.е. длилась 4 с лишним месяца.

О себе Мухаммадтахир писал мало, и, только используя скудные сведения из его сочинений, сообщения других лиц, можно лишь в общих чертах восстановить его биографию.

Родился он в 1809 году в селении Цулда нынешнего Чародинского района. Очевидно, он рано начал обучаться арабской грамоте и языку и проявил, несомненно, большие способности. Прошел обычный путь пытливого мутааллима, которого учителя бережно передавали друг другу, чтобы ученик мог совершенствовать свои знания и усвоить основной курс широко распространенных тогда в Дагестане наук – мусульманское право, комментарии к Корану, арабскую грамматику, поэзию, философию, логику, историю.

Мне довелось несколько раз посетить Цулду. Я обнаружил в книжной коллекции Мухаммадтахира, заботливо сохраняемой его потомком, учителем Абдуллою Абдуллаевым, собственноручную запись ученого, где он называет своих учителей и предметы, которые он у них изучал: Курбанмухаммада из Короды по прозвищу «Маан» – разделы грамматики арабского языка; кади Мустафу из Ангиды – морфологию арабского языка («Чарпарди»); Хаджимухаммада сына Сулаймана из Короды – теорию стихосложения; Хаджидибера из Гунуха – философию, логику, теорию диспута, право, тафсир; Нурмухаммада Старшего из Моксоха – грамматику и адаб; Мухаммадамина из Гидатля – право; Даитбека из Гагатля – право, историю ислама.

Как видим, учился он у многих наставников, переходя по тогдашнему обычаю из селения в селение, со временем стал одним

из авторитетнейших ученых и высокообразованных людей своего времени. В 40-х годах XIX века он работает кадием в Тляроше. Потом судьба связала его с Шамилем. Начиная с 1850 года Мухаммадтахир в течение восьми лет работал у него секретарем, а по существу – историографом.

Мухаммадтахир писал: «В эту зиму (1850 г.) впервые началось мое житье у имама в Дарго. Во время этого житья меня называли Мухаммадтахир, а раньше было мое имя Мухаммадтилава. Я жил у имама ... пока умер отец во время между возвращением сына имама Джамаладдина и приходом в Буртунай для закладки там крепости», т.е. в 1858 г.

М.А. Барабанов, который осуществил полный перевод на русский язык главного исторического сочинения ал-Карахи «Блеск дагестанских сабель в некоторых шамилевских битвах», писал:

«После падения Дарго Шамиль с небольшим числом оставшихся верных ему приближенных и членами своей семьи с боями отходил к Гунибу. Мухаммеда Тахира не было в числе поднявшихся на Гуниб; он, вероятно, остался в занятом русскими войсками Дарго. Во время осады Гуниба он был одним из трех посредников, посланных русским командованием к Шамилю для переговоров о сдаче... После падения Гуниба и сдачи Шамиля Мухаммед Тахир переселился в Темир-Хан-Шуру, где и жил до конца своих дней, исполняя обязанности кадия, а впоследствии – старшего кадия Дагестанского народного суда. К последнему периоду его деятельности относятся и ряд его произведений по вопросам мусульманского права и юриспруденции. Некоторые из этих произведений до нас дошли в арабском оригинале, другие известны только по случайным упоминаниям их названий ... Умер Мухаммед Тахир в 1882 г.»<sup>1</sup>.

Эта дата нуждается в уточнении. В Цулде, на сельском кладбище, мне показали могилу ученого. Скромный, лишенный украшений надмогильный камень высотой около 80 сантиметров име

<sup>1</sup>Барабанов А. Всплеск. // Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи о дагестанских войнах в период Шамиля. Арабский текст, подготовленный А.М. Барабановым под редакцией И.Ю. Крачковского. М.-Л., 1946. С. 8-9.

ет лаконичную надпись: «Могила ученого Мухаммадтахира. Он умер в 1297 году. Да простит его Всевышний Аллах»<sup>1</sup>.

1297 год хиджры соответствует 1880 году нашего летоисчисления. В библиотеке Мухаммадтахира хранится арабская надпись, сделанная его сыном Хабибаллахом, очевидно, сразу же после смерти отца: «Он родился в 1224 году (1809 г.). Скончался в среду 22 числа месяца зу-л-хиджжа 1297 го-да (25 ноября 1880 г.) во время восхода солнца. Он прожил семьдесят три года». Последняя фраза и ввела, очевидно, исследователя в заблуждение: раз Мухаммадтахир родился в 1809 году и прожил 73 года, то датой его смерти можно считать 1882 год. При этом не принималось во внимание, что речь идет о годах по хиджре, исчисление которой идет по лунному календарю, согласно которому год на 11 дней короче солнечного года. Стало быть, именно 1880 г. является годом смерти ал-Карахи.

«Хроника Мухаммеда Тагира ал-Карахи»<sup>2</sup> – так назвали ученые самый главный свой труд, историческое сочинение, посвященное народно-освободительному движению под руководством Шамиля. Сам же автор назвал его «Блеск дагестанских сабель в некоторых шамилевских битвах».

Сын Мухаммадтахира Хабибуллах писал о причинах, побудивших отца взяться за составление исторического сочинения: «Имам Шамиль неоднократно говорил Мухаммеду Тахиру: «Я хотел бы собрать рассказы о событиях, случившихся в мое время, однако я не могу найти досуга для этого по занятости всякими делами». Затем зимой одного года, он поселил его в своем доме в Дарго, они сходились в сумерки в одной комнате, и Шамиль диктовал и рассказывал про случившееся на неарабском языке, а Мухаммед Тахир переводил на арабский и записывал днем то, что рассказывал ему Шамиль. Для события, при котором сам Шамиль не был, он призывал явиться того, кто был при нем, чтобы

он рассказал и записал. Так он составил книгу до конца главы о возвращении Джемаль ад-Дина, сына имама, к нему из рук неверных...»<sup>1</sup>.

Таким образом, основными источниками фундаментального исторического обзора Мухаммадтахира ал-Карахи были рассказы и беседы Шамиля, его сподвижников – очевидцев военных событий, переписка имама с наибами, а также иная официальная документация, личные наблюдения автора.

Основная часть книги написана в 1850-1858 годах, в течение восьми лет. Впоследствии сочинение дополнялось новыми сведениями, в частности был привлечен большой отрывок из исторического сочинения Абдаррахмана, сына Джамаладдина Газикумхского, зятя Шамиля, о пребывании имама в «почетной ссылке» в Калуге<sup>2</sup>. Этим дополнения не завершились. После смерти Мухаммадтахира ал-Карахи (1880 г.) его сын, Хабибаллах, также внес в текст новые сведения. Таким образом, сочинение писалось в течение многих десятков лет, освещая события начиная с 1830 г. вплоть до 1872 г.

Книга Мухаммадтахира мгновенно получила широкую известность в Дагестане, она передавалась из рук в руки, с нее было снято множество копий. Паломники, отправлявшиеся в хадж, доставляли списки сочинения в Турцию, Египет, другие арабские страны. В настоящее время известно около 20 списков «Блеска дагестанских сабель...», хранящихся в Санкт-Петербурге, Баку, Тбилиси, Махачкале, Закаталах, Гочатле, Ставрополе, Хунзахе, Кахибе и других местах. В Махачкале, в фонде восточных рукописей Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра хранится несколько списков, в том числе и автограф 1872 года, охватывающий события 1830-1872 г. Ценный экземпляр сочинения хранится в Тбилиси, в Институте рукописей им. К.С. Кекелидзе. В выпущенном этим Институтом том «Каталоге арабских рукописей»

<sup>1</sup>Ныне на этом месте стоит другая плита: «Хозяин этой могилы выдающийся ученый Мухаммадтахир ал-Карахи. 1809-1882». Ниже по-аварски: «Къарахъа Мухаммадтагъир. 1809-1882». Старый памятник сохранен.

<sup>2</sup>Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи о дагестанских войнах в период Шамиля. Перевод с арабского языка А.М. Барабанова. М.-Л., 1941.

<sup>1</sup>Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи о дагестанских войнах в период Шамиля. С. 8.

<sup>2</sup>Ал-Газигумуки Абдурахман. Краткое изложение подробного описания дел имама Шамиля. Перевод с арабского, введены комментарии и указатели Н.А. Тагировой. М., 2002.

сообщается, что в этом институте хранится рукопись, датированная 1872 или 1873 г.<sup>1</sup>

Археографическая экспедиция Института истории, археологии и этнографии обнаруживает в районах Дагестана все новые и новые тексты. Две рукописи, переписанные в конце XIX в., обнаружены недавно в Гочатле и Хунзахе.

Этот фундаментальный исторический труд представляет собой выдающийся памятник дагестанской историографии и пользуется огромной популярностью в Дагестане, на Кавказе и в странах Ближнего Востока.

Если с рукописями дело обстояло более или менее благополучно, то издание книги осуществлялось трудно, долго, с многими препятствиями. В царской России издание книги о народно-освободительной борьбе горцев Кавказа было практически делом немыслимым. Известный издатель и владелец типографии в Темир-Хан-Шуре М. Мавраев, решивший издать сочинение Мухаммадтахира, предложил Хабибаллаху «подчистить», отредактировать его так, чтобы снять места, негативно описывающие царизм и царских генералов<sup>2</sup>.

Полгода работал Хабибаллах над сочинением своего отца, чтобы сделать текст «удобным» для царской цензуры, но «Хроника» не получила разрешения на выход и была похоронена в цензурных подвалах.

Выдающийся советский ученый-востоковед академик И.Ю. Крачковский, ознакомившись с двумя рукописями этого сочинения, хранящимися в Институте востоковедения в Ленинграде (ныне Институт рукописей в Санкт-Петербурге), написал обстоятельную статью под названием «Новые рукописи истории Шамиля Мухаммеда Тахира ал-Карахи», в которой оценил хронику как исторический источник первостепенной важности. В конце своей статьи И.Ю. Крачковский пишет: «Заканчивая четыре года

тому назад свою статью о записках Абд ар-Рахмана, я говорил, что надо подумать об издании серии памятников арабской письменности на Кавказе и включить в серию второй том – сочинение Мухаммеда Тахира ал-Карахи, критическое издание которого при наличии даже двух описанных рукописей представляется делом хотя и трудным, но вполне осуществимым ...». Им же была поставлена сложная, ответственная задача – издать арабский текст и русский перевод этого ценного исторического произведения. Это поручение И.Ю. Крачковский дал своему ученику аспиранту А.М. Барабанову, который горячо взялся за изучение источника. В апреле 1941 года вышла первая часть работы – «Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи. Перевод с арабского А.М. Барабанова». Вторая часть, то есть арабский текст, увидела свет в 1946 году<sup>1</sup>, уже после смерти А.М. Барабанова. Ученый героически погиб при обороне Ленинграда. Третья часть оставалась незавершенной.

Работа ленинградского ученого, хотя и не была завершена, была подвигом во имя изучения культуры народов нашей страны. Ныне, когда указанные книги стали библиографической редкостью, когда значительно выросло количество списков «Хроники Мухаммадтахира ал-Карахи», выявлены новые материалы по истории Дагестана XIX в., было бы актуальным и очень важным начать работу по переизданию исторического сочинения Мухаммадтахира, снабдив его обстоятельным историческим и литературным комментарием, исследуя его как выдающийся памятник дагестанской литературы XIX в.

И.Ю. Крачковский, отмечавший огромное значение арабских источников по истории и культуре нашей страны, подчеркнул особую важность труда дагестанских историков, писавших в до-революционный период, конкретнее в XIX в.: «... Эта местная, провинциальная арабская литература на Кавказе приобрела общее и широкое значение – не только исторического источника, но и живого человеческого документа, настоятельно требующего к себе

<sup>1</sup>Каталог арабских рукописей Института рукописей им. К.С. Кекелидзе (Коллекция L – выпуск II). Составители Р.К. Гварамия, Н.Г. Канчавели, Л.Ц. Мамулина, Л.В. Самкурашвили. Тбилиси, 2002. С. 435-436. № 744.

<sup>2</sup>Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи ... Перевод с арабского А.М. Барабанова. С. 25-27.

<sup>1</sup>Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи о дагестанских войнах в период Шамиля. Арабский текст, подготовленный А.М. Барабановым под редакцией И.Ю. Крачковского. М.-Л., 1946.

внимания современности. Изучение ее – первоочередной долг русских и вообще советских ученых разных национальностей»<sup>1</sup>.

Н.И. Покровский, автор книги «Кавказские войны и имамат Шамиля», много сделавший для глубокого изучения источников и характера народно-освободительного движения 20-50-х гг. XIX в., дал общую оценку главному историческому труду, перспективам его изучения: «Рукопись этой единственной в своем роде хроники составлялась Мухаммедом-Тахиром под непосредственным наблюдением Шамиля и была окончена в основной своей части между 1851 и 1856 гг. Затем она многократно пополнялась. Она довольно подробно трактует о событиях, начиная с выступления Гази-Мухаммеда и кончая пленом Шамиля и его смертью. Сочинение «Блеск дагестанских шашек в некоторых шамилевских битвах» не проходило через руки царских редакторов и в этом отношении представляет собой редкое исключение. Но и здесь нельзя найти обзоры реформ, проведенных Шамилем, описания экономической политики имамата и т.п. Работа Мухаммеда-Тахира это только описание чисто внешней политики имамата ...»<sup>2</sup>

Н.И. Покровский охарактеризовал социальную сущность и политическую ориентацию книги: «Мухаммед-Тахир – сторонник Шамиля. Его работа свободна от великодержавных наслоений и аристократических симпатий. Аварских ханов он рассматривает как «вредных людей», радуется их истреблению, хотя и подчеркивает, что оно произведено было крестьянской массой, по ее собственной инициативе... Мухаммед-Тахир выступает как историк с явно выраженными демократическими симпатиями ...»<sup>3</sup>

Дагестанские ученые также высоко отзывались о творчестве ал-Карахи. Историограф и зять Шамиля Абдаррахман из Газикумуха (1878-1901) писал в своих «Воспоминаниях»: «... суфий Мухаммадтахир из Цулды – самый безупречный из наших ученых (по части) знания и деяний, самый надежный, самый богобо-

язненный, самый далекий от взяток, самый справедливый в своих решениях, за что его очень любил Шамиль. Раньше он учительствовал у Даниял-Султана из Илису. Исключительная его набожность (проявлялась) в том, что он не принимал даже того, что выделял ему имам из казны (бейтулмала)»<sup>1</sup>.

Научная деятельность ал-Карахи была многогранной. Помимо исторического трактата «Блеск дагестанских сабель» его перу принадлежат сочинения по грамматике арабского языка, которыми пользовались в дагестанских медресе в качестве учебных пособий; по теории фикха, назру (обет), большое число комментариев, глосс, писем-ответов на вопросы по мусульманскому праву, догматике, вероучению ислама (широко распространенный в Дагестане жанр «вопрос - ответ»); небольшое по объему сочинение о «... штрафах и наказаниях в государстве Шамиля»; переводы на аварский язык; перечень книг, переданных Мухаммадтахиром в вакф детям по мужской линии; распоряжение о распределении денег, оставшихся после его смерти; подбор соответствующих мнений из сочинений по мусульманскому праву и систематизация этого материала; автографы или копии писем, ответов на эти письма.

Один только перечень известных среди дагестанских знатоков литературы работ, вышедших из-под пера ал-Карахи, говорит нам о широте его научных и литературных интересов: учебный трактат по грамматике арабского языка, составленный им в 1876 году, называется он «Шарх ат-тасриф ал-максуд» – это комментарий к сочинению по морфологии арабского языка, принадлежащего перу автора XIII века Изаддина аз-Занджани (трактат был широко известен в Дагестане, служил учебным пособием во многих медресе); «Шарх ал-мафруд» – самостоятельный труд по различным вопросам мусульманской догматики и этики (оба названных сочинения свидетельствуют о том, что в Дагестане уже сложилась традиция по комментированию этико-догматических и грамматических сочинений). Среди юридических трактатов ал-Карахи –

<sup>1</sup>Крачковский И.Ю. Арабская литература на Северном Кавказе. // Избранные сочинения. Т. VI. М.-Л., 1960. С. 622.

<sup>2</sup>Покровский Н.И. Кавказские войны и имамат Шамиля. М., 2004. С. 80-81.

<sup>3</sup>Покровский Н.И. Указ. соч. С. 80.

<sup>1</sup>Абдурахман из Газикумуха. Книга воспоминаний. Пер. с араб. М.-С. Саидова. Редакция перевода, подготовка факсимильного издания, комментарии, указатели А.Р. Шихсаидова и Х.А. Омарова. Предисловие А.Р. Шихсаидова. Махачкала, 1997. С. 81.

«Шамс ал-Манафи́ ‘ала шарх Джам’ ал-джавами’» – субкомментарий на сочинение Таджаддина ас-Субки (ум. в 1370) по методике фикха; подбор многочисленных текстов по проблемам назра – подготовительная работа к диспуту с дагестанским ученым Гаджиали Акушинским.

Сохранилось еще несколько работ, свидетельствующих о разносторонних интересах ал-Карахи: элегия на смерть имама Газимухаммада, составленная в 1832 г.; касыда о событиях 1839 г. в Ашильте; трактат под названием «Принципы теории стихосложения»; комментарий «Китаб ас-суллам» к популярному в мусульманском мире учебнику по логике арабского автора Абдаррахмана ад-Ахдари (XVI в.); перевод на аварский язык поэмы на хамзу, изданный в 1903 г. в Бахчисарае вместе с переводами поэм «ал-Бурда», «Банат суад» и др., выполненными Мухаммадом Шулантинским.

Мухаммадтахир пользовался широкой известностью и авторитетом в мусульманских кругах как крупный знаток мусульманского права. Когда в 1871 году в Тифлисе в V выпуске «Сборника сведений о кавказских горцах» была опубликована на русском языке полемика двух видных факихов Мухаммадтахира и акушинского кадия Алигаджи по вопросам назра («торжественное обещание», обет), ученый мир был поражен глубиной, обстоятельностью, эрудицией, которые проявили дагестанские алимы в этом диспуте. С обеих сторон были «пущены в ход» около сотни ссылок на сочинения арабских правоведов-шафиитов, которые свободно цитировались в подтверждение того или иного положения. В заключительной статье Мухаммадтахир напомнил, что он поддерживает переписку с рядом ученых из Мекки и Египта, как бы призывая их авторитет в качестве дополнительной аргументации. Сам факт участия ал-Карахи в полемике указывает на то, что он пользовался широкой известностью и авторитетом в местных мусульманских кругах ... Его авторитет и всесторонние знания мусульманского права и истории ислама неоднократно использовались и русскими властями: кроме выполнения обязанностей

кадия и участия в упомянутой полемике о «назре», он привлекался для выработки законодательства о «сейидах»<sup>1</sup>.

В селении Цулда мне удалось найти объемистые «письма» ученого о назре – своего рода «подготовительный материал» к полемике.

Правовая практика Мухаммадтахира не ограничивалась указанной полемикой, «письмами» или выписками. Его перу принадлежит, как уже указывалось, отдельное сочинение – комментарий по догматике и этике «Шарх ал-мафруд», совершенно не изученный. В библиотеке Мухаммадтахира хранится экземпляр, переписанный в 1871 году с автографа сыном ученого Хаби-баллахом. В 1904 году сочинение было издано в Темир-Хан-Шуре на средства М. Мавраева. Еще в 1903 г. это сочинение было издано в Бахчисарае в типо-литографии газеты «Тарджуман» (издатель – М.М. Мавраев).

Рукопись, хранящаяся в коллекции Мухаммадтахира, сопровождается «фихрист» («Оглавление»), составленный в 1908 г. Хабибаллахом. Книга состояла, согласно этому «фихристу» из 141 раздела: иман, ислам, достоинства имама аш-Шафии, достоинства великого имама Абу Ханифы, достоинства имама (Ибн) Малика, достоинства Джунайда, выход Йадджудж ва Маджудж, сошествие Исы, появление Махди, книга (глава) об омовении, глава о нечистотах, главы о молитве, одежде, этика еды, этика питья, хаджж, умра и др.

Этот список можно продолжить: поэтические тексты, хранящиеся в Рукописном фонде Института истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН; большое число писем-запросов на имя Мухаммадтахира по вопросам мусульманского права (земельное, наследственное, семейное право), догматике и его ответы, отдельные записи (на 6 страницах) о штрафах и наказаниях при Шамиле; две записи, сделанные Мухаммадтахиром – одна включает список имен преподавателей, у которых он учился и предметы,

<sup>1</sup> Крачковский И.Ю. Новые рукописи истории Шамиля. // Исторический архив. Т. II. 1939. С. 7; Барабанов А. «Введение». // Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи ... Арабский текст. С. 9.



которые он проходил, а вторая – перечень книг, переданные им в вакф (этот перечень полностью не сохранился и не дает полного представления о рукописях и старопечатных книгах в коллекции ученого). Ссылки на это сочинение аш-Ша‘рани (т.е. «Табакат»-«Разряды») даются Мухаммадтахиром, когда он приводит биографический очерк Ибн Хаджара, комментатора к 40 хадисам о Мухаммаде, написанного знаменитым правоведом, хадисоведом и биографом ан-Навави (ум. в 1278 г.).

Книжная коллекция Мухаммадтахира ал-Карахи была одной из богатых в Дагестане. Она состоит из рукописных и печатных книг (более 200 наименований). Здесь популярные в мусульманском мире сочинения: четырехтомный биографический свод («Табакат ал-кубра» – «Большие разряды») о знаменитых ученых и суфиях, написанный великим суфием Абдалваххабом аш-Ша‘рани (ум. в 1565 г.) и отправленный в 1875 г. Мухаммадтахиром человеком, который назвал себя «ал-Куммасрави», т.е. «Гимринцем». Этот «Гимринец» сделал такую запись на титульном листе 1 тома знаменитой книги: «Я послал эту книгу, известную под названием «ат-Табакат ал-кубра», принадлежащее перу божественного полюса Абдалваххаба аш-Ша‘рани, – да святит Всевышний Аллах его могилу, – достойному, плодовитому, совершенному ученому Мухаммадтахиру ал-Карахи, а я – добывающийся милости Аллаха ал-Куммасрави (Гимринец). Написано это (харрараху) в месяце раби‘ ал-ахир 1292 (май 1875 г.). Затем. Передай привет ученому Хаджи Хаджияву-эфенди и ученому Хаджи Мухаммад-эфенди, сыновьям Хаджиява... Глаза людей не видели книги, равной этой».

Это сочинение аш-Ша‘рани, как и другой его этико-догматический трактат «Мизан» («Весь») в XVIII-XIX вв. был широко распространен в Дагестане.

В распоряжении Мухаммадтахира ал-Карахи было большое число и других печатных книг, поступивших из Египта, Сирии, Турции. Среди них – знаменитый комментарий к Корану, принадлежащий выдающимся египетским правоведом и комментаторам XV в. Джаладдину ал-Мухалли и его ученику Джаладди-

ну ас-Суйути. Печатное издание, хранившееся у Мухаммадтахира, состояло из 4 книг и называлось «Китаб ал-Джалалайн фи тафсир ал-Куран ал-азим» («Книга двух Джалалов по комментированию Великого Корана»). Кстати, на титульном листе одной из книг Хабибаллах записал: «Эту книгу Хаджи Хаджияв, сын Умара из селения Цудла купил в Стамбуле за 5 курушей. Затем у него же се купил мой отец (Мухаммадтахир) по цене превышающую эту цену». На одной из печатных книг имеется запись ал-Карахи, что она отдается в вакф как и его пахотный участок Ч.ф.з.х, Хусинил Дудлух и К.л.т.

Коллекция создавалась разными путями. На одной из страниц сборной рукописи сохранилась следующая запись:

«Собственность добывающегося милости Аллаха Хаджи Мухаммада (в составе) книг моего покойного отца, который продал (ее) Мухаммаду ал-Чардахи, а я выкупил у него эту книгу. Затем (эта книга) от наследника его при содействии Кади Ибрагима ас-Самади (из сел. Сомода) и бегавула Юсуфа ар-Ручи (из сел. Арчиб) и при их свидетельстве перешла Мухаммадтахиром в счет долга, который был на Хаджи Мухаммаде. Затем (эту книгу) Мухаммадтахир передает в вакф своим детям по мужской линии, чтобы они извлекли пользу из нее – из рода в род, один за другим до наступления (смертного) часа. Если же мужская линия прервется, то это переходит к линии женской».

Особенностью практики Мухаммадтахира в переписке арабских текстов является то, что для него это было не просто копирование страниц одну за другой. Он ведет одновременно серьезную, утомительную текстологическую работу. Рукопись основательно сверяется с другими, надежными текстами, туда вносятся исправления, уточнения. Существовал определенный ритуал, правила такого действия. К примеру, на полях книги Хафиза ал-Ираки, переписанной Мухаммадтахиром ал-Карахи, имеется запись рукой Хабибаллаха о совместной с ал-Карахи сверке данной рукописи с другими списками.

Для ученых Дагестана того времени переписывание рукописей было обычным делом. И Мухаммадтахир не был исключением. В коллекции наряду со старопечатными книгами много рукописей,

значительная часть которых переписана Мухаммадтахиром или же по его просьбе – здесь труды как арабских авторов, так и дагестанских. В библиотеке ученого имеется интересная рукопись – сочинение «Чарпарди» по грамматике арабского языка. Начало его переписано самим Мухаммадтахиром, середина – Тинмухаммадом из Кунтлоба, конец – Джабраилом из Чароды. Время переписки – 1867 или 1868 год. Рядом – юридический трактат известного арабского ученого Закарии ал-Ансари (умер в 1520 г.) «Шарх Минхадж ат-туллаб», переписанной ал-Карахи в 1834 году. Мухаммадтахиру было 25 лет. В фонде восточных рукописей Института истории, археологии и этнографии есть несколько текстов, переписанных Мухаммадтахиром, или же копий с текстов, им переписанных. В их числе: отдельные страницы из географического сочинения с описанием семи климатов (поясов) земли; «История аббасидских халифов, черкесских правителей и османских султанов», переписанная Шамсаддином из Мачады, учеником Мухаммадтахира, а шесть страниц выполнено рукой учителя. Сын Мухаммадтахира Хабибаллах в конце этой рукописи отмечает, что Шамсаддин из Хучады «был учеником отца, деловитым, дисциплинированным, скромным, гордости не было ни в его поведении, ни в одежде», что он находился в числе восставших в 1877 году в Согратле, «был сослан за это в Сибирь, где и умер».

... Имеются сведения о том, что Мухаммадтахир некоторое время работал мухтасибом (мухтасиб – первоначально так называлось должностное лицо, следившее за соблюдением правил торговли на рынке). Постепенно круг его обязанностей расширился, включая контроль за соблюдением норм морали. В имамате он следил за ходом выполнения норм шариата, контролировал действия должностных лиц (муридов, наибов, муфтиев, кади, назиров, мазунов, старшин), сообщал необходимые сведения имаму и Дивану.

Как заметил дагестанский востоковед Х.А. Омаров в арабоязычных источниках эпохи Шамиля упоминается алим Мухамматилав из Караха, который «в числе именитых богословов

Дагестана присутствовал на собрании по выработке Низама в 1848 г.»<sup>1</sup> (см.: док. Ф. 16, Оп. 1, № 38). Этот текст связывается с именем Мухамматилав, о котором Шамиль писал в 1263/1847 г.: «Признав что этот алим Мухамматилав приносит пользу людям, уединившийся в своем доме и взяв на себя обучение ищущих знания, мы повелели ему делать это. Освободите его от исполняемых среди вас обязанностей вместе с его отцом, дряхлым и немощным, ради успокоения и утешения его»<sup>2</sup>.

Можно предположить, что в данном случае речь идет и Мухаммадтахире ал-Карахи, деда которого называли Тилав Мухаммад.

... Около 25 лет назад я впервые попал в селение Цулда Чародинского района РД. По инициативе и ходатайству директора Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР ныне академика РАН Гаджи Гамзатовича Гамзатова мне был открыт доступ в библиотеку Мухаммадтахира ал-Карахи. О своих первых впечатлениях я писал в статье, опубликованной в «Дагестанской правде»:

«... Селение Цулда. Гостеприимный Абдулла Абдуллаев, у которого я остановился, готов помочь мне во всем. Рано утром мы уже подходим к одному из старых строений. Входим в маленькую комнату. Это – «кабинет» Мухаммадтахира. Глинобитный пол, обмазанные стены, единственное маленькое окошко. В стене – ниша, полная печатных книг и рукописей. Это библиотека Мухаммадтахира. Более 100 лет не касалась ее рука исследователя.

Здесь, сидя на полу, просматриваю книги в том именно порядке, в каком они расположены. Вот «Алфия», знаменитый учебник по грамматике арабского языка Ибн Малика (умер в 1273 г.), переписанный «рукой Абубакара из Цулды, сына Абдаллаха Карахского в селении Тлярош в 1883 году». Первая часть комментария Шейхзаде на «Тафсир» ал-Байдави, изданный в Стамбуле в 1865 году. Рукопись, сочинение крупного дагестанского ученого Му-

<sup>1</sup>100 писем Шамиля. Введение, тексты, перевод с арабского и комментарий, примечания, приложения и указатели Х.А. Омаров. Махачкала, 1997. С. 241-242.

<sup>2</sup>Там же. С. 43-44.

367030 Махачкала-30

ул. М. Ярагского, 75

ИБ ДНЦ РАН

хаммада из Кудутля (он умер в 1717 г.) – «Комментарии к Прекрасным именам Аллаха», или многочисленные стихи Мухаммад ал-Йараги, переписанные Мухаммадтахиром в 1839, 1844 гг.

Сочетание рукописей (как привозных, так и оригинальных, местных) и старопечатных книг было обычным для дагестанских коллекций второй половины XIX в. Литографические издания Темир-Хан-Шуры соседствовали с наборными книгами, поступившими из стран Ближнего Востока. Популярное на Востоке сочинение по мусульманскому праву «Минхадж ат-талибин», принадлежащее перу известного законоведа из Сирии ан-Навави (умер в 1277 году) – для литографического издания она была сначала переписана известным каллиграфом Газимухаммадом из Уриба; отрывок из сочинения великого историка и правоведа ат-Табари, автора знаменитой «Всемирной истории» и 30-томного комментария к Корану; а известный во всех ученых кругах Ближнего и Среднего Востока толковый словарь арабского языка «Океан» ал-Фирузабади (умер в 1414 г.), большого формата – был издан за пределами Дагестана и доставлен сюда, по всей вероятности, паломниками... Именно на свободном листке этой книги черными чернилами занесен список книг, которые ал-Карахи отдал в вакф...»

Рядом с сочинением ат-Табари широко известный в мусульманском мире, в том числе и в Дагестане юридический трактат выдающегося ученого Ибн Хаджара (ум. в 1565 г.) под названием «Тухфат ал-мухтадж би Шарх ал-Минхадж» (ат-талибин) к этой печатной книге имеется «фихрист» («Перечень»), написанный от руки.

Как известно, в связи с усилившимся во всем мире интересом к рукописной книге, ее истории, книжным коллекциям вообще особое значение приобретают вопросы полевой археографии, выявление, фиксация и описание частных книжных собраний. Книга, рукописная и печатная – материальный носитель духовных ценностей, сосредоточивший и зафиксировавший достижения науки, литературы, философии своего времени. Книжная культура имеет и другую сторону, слабо изучаемую нами, несмотря на

заметные успехи других республик в этой области. Речь идет о жизни рукописи после ее написания, о жизни рукописной или печатной книги в быту – о читателях, книжных центрах, коллекциях книг, частных или же мечетских библиотеках.

Археографические экспедиции, организуемые научными сотрудниками Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра Российской академии наук, практикует в течение последних лет выявление сохранившихся памятников письменной культуры в Дагестане, ценных книжных коллекций, т.е. собраний рукописных книг и старопечатной продукции.

За последние два десятилетия выявлены и кратко описаны книжные собрания во многих дагестанских селениях (в мечетях, медресе, у частных лиц). Усилиями дагестанских востоковедов выявлены и зафиксированы многие сотни рукописей в пределах XII-XX вв. (в том числе и сочинения дагестанских авторов).

Издано несколько каталогов рукописей и печатных книг, много монографических исследований, комментированных переводов арабских, турецких нарративных и эпистолярных текстов, актового материала, эпиграфических данных

Изучение нашего рукописного наследия было успешно начато представителями старшего поколения, с именами которых связано создание Рукописного фонда Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала Академии наук СССР (ныне Институт истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра Российской академии наук), выявление многих рукописных коллекций, издание некоторых важных текстов по истории и культуре народов Дагестана (Али Каяев, Назир из Дургели, М. Инквачилав, М.-С. Саидов, М. Гайдарбеков, М. Нурмагомедов, К. Баркуев, М.-К. Ахмедов, М.-Р. Мугумаев, А.Р. Шихсаидов). Представители последующего поколения (Г.М.-Р. Оразасв, Х.А. Омаров, А.А. Исаев, Т.М. Айтберов, Н.А. Тагирова, Д.Х. Гаджиева, П.М. Алибекова, А.Р. Наврузов и др.) стремительно ворвались в востоковедную науку, представили читателю большое число изданных ценных книг и научных статей. К работе по изучению рукописного наследия подключились талантливые представите-

ли молодого поколения востоковедов-арабистов, тюркологов, иранистов.

Дагестанские востоковеды выполнили большой объем работы по выявлению, систематизации, сохранению трудов нашего юбиляра. На очереди – изучение и публикация научного и литературного наследия Мухаммадтахира, сына Хучалава, сына Тилламухаммада, сына Хучалава ал-Карахи – ученого, историка, филолога, правоведа, знатока поэзии, логики, философии, переписчика рукописей, переводчика, историографа Шамиля, члена Дагестанского народного суда, плодотворного, яркого представителя дагестанской духовной элиты. Он вошел в историю культуры Дагестана как крупнейший представитель науки и просвещения своего времени. Его творчество заслуживает всестороннего и глубокого изучения.

**Электронная библиотека  
Института истории,  
археологии и этнографии  
Дагестанского ФИЦ РАН**



**[instituteofhistory.ru](http://instituteofhistory.ru)**

## **Мухаммадтахир ал-Карахи (творческое наследие)**

Мухаммадтахир, сын Хучалава ал-Цулди ал-Карахи – крупный дагестанский ученый, правовед, историограф народно-освободительного движения 20-50-х гг. XIX в. на Северо-Восточном Кавказе. Родился в 1224/1809 г. в сел. Цулда (ныне Чародинский район). Учился у местных учителей Курбанмухаммада из Корода, по прозвищу Маан (учебники по разделам грамматики арабского языка), кади Мустафа из Ангида (Чарпарди), Хаджимухаммада сына Сулеймана из Корода (метрика), Хаджидибера из Гунуха ал-Карахи (философия, логика, теория диспута, право, тафсир), Нурмухаммада Старшего из Моксоха (грамматика, адаб), кади Мухаммадамина из Гидатля (право), шейха Дайтбека из Гагатли (право, история ислама).

В 40-х годах XIX в. – кади сел. Тлярощ.

1850-1858 гг. – секретарь Шамиля, хранитель библиотеки, жил в Ведено в резиденции имама. В 1851-1856 гг. завершил основную часть работы над крупным историческим сочинением «Барикат ас-суйуф ад-дагистанийа фи ба'д ал-газават аш-Шамилийа» (вариант названия: «Барикат ас-суйуф ал-джабалийа фи ба'д ал-газават аш-Шамилийа»). После пленения Шамиля вернулся в Темир-Хан-Шуру, где состоял кадием, а затем старшим кадием Дагестанского народного суда. В 1870-1872 гг. закончил в основном «Барикат ас-суйуф». Оригинал хранится в Рукописном фонде Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра Российской академии наук (в дальнейшем – РФ ИИАЭ).

В сел. Цулда Чародинского района в семье потомка ученого – учителя Абдулаева Абдуллы сохранилась личная библиотека ал-Карахи (около ста пятидесяти печатных книг и рукописей).

Год смерти обычно ошибочно указывают 1882 г., но на надмогильном камне в сел. Цулда указана дата 1297/1880 г. («Могила

ученого Мухаммадтахира. Он умер в 1297 году. Милость Всевышнего Аллаха над ним»). Согласно памятной записи, сделанной рукой Хабибаллаха, сына Мухаммадтахира дата смерти ал-Карахи - 22 зу-л-хиджжа 1297/25 ноября 1880 г.

### Издания (тексты и переводы)

1. Тахир ал-мавлани. Кафкас муджахиди шайх Шамилак газавати. Истамбул. Дар ал-хилафи, 1333. (Перевод с арабского на турецкий язык, 1914 г.). Как указывал А.М. Барабанов, сын Шамиля Газимухаммад, находясь в Медине, также имел список этого произведения, возможно доставшийся ему от отца. Впоследствии Газимухаммад подарил этот список известному турецкому литератору и поэту Мехмеду Акид-бею Эфенди. В 1914 г. был опубликован турецкий перевод этой рукописи. Список принадлежит к числу наиболее ранних копий, так как оканчивается он главой о возвращении Джамаладдина, сына Шамиля<sup>1</sup>.

2. Барикат ас-суйуф ад-дагистанийа фи ба'д ал-газават аш-Шамилийа. Таби'уху ва нашируху ас-сайид Тахир б. ас-сайид аш-шайх Абдаррахим б. ас-сайид аш-шайх Али ар-Рукали ал-Хусайни. Стамбул, 1328. («Блеск дагестанских сабель в некоторых шамилевских битвах. Издание сайида Тахира, сына сайида шейха Абдаррахима, сына сайида шейха Али ар-Рукали ал-Хусайни». Стамбул, 1328/1910).

Это не полный текст хроники, а отдельный сборник стихов, извлеченных из «Барикат ас-суйуф...» с приложением касыды Хаджи Мухаммада ас-Сугури, т.е. из Согратля. Переписчик – Курбан ас-‘Асали, 4 джумада ал-ахир 1327/23 июня 1909 г.

3. Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи о дагестанских войнах в период Шамиля. Пер. с арабского А.М. Барабанова. М.-Л., 1941.

4. Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи. Арабский текст, подготовленный А.М. Барабановым под ред. И.Ю. Крачковского. М.-Л., 1946.

5. Барикат ас-суйуф ал-джабалийа фи ба'д ал-газават аш-Шамилийа. Джама'аху Мухаммадтахир ал-Карахи. («Блеск горских сабель в некоторых шамилевских битвах»). Составил Мухаммадтахир ал-Карахи. [Махачкала, 2003]).

Текст использованной рукописи для печати заканчивается сообщением о прибытии Газимухаммада, сына Шамиля в 1289/ этот год начался 11 марта 1872 г. в Мекку с «Дополнением» о восстании 1294/1877 г. («Согратлинская смута»). Переписчик указывает, что он переписал книгу с автографа. Вот этот последний текст (вернее, копию, которую снял Хабибаллах) переписал 18 сафара 1219/2 июня 1901 г. Шабан, сын «покойного муэдзина Дибирасул Мухаммад из Телетля». Именно эта рукопись легла в основу нового издания. 220 с., издатель, год и место издания не указаны.

6. Мухаммед-Тахир ал-Карахи. Блеск дагестанских сабель в некоторых шамилевских битвах. Ч. I. Перевод Т.М. Айтберова. Махачкала, 1990. Перевод сопровождается историческими комментариями.

7. Мухаммед-Тахир ал-Карахи. Блеск дагестанских сабель в некоторых шамилевских битвах. Перевод с арабского А.М. Барабанова. Ч. II. Махачкала, 1990. Изд. «Библиотеки фонда Шамиля».

8. Хроника Мухаммадтахира ал-Карахи о дагестанских войнах в период Шамиля. Юпитер. Махачкала, 1988.

9. В 1988 г. доктор физико-математических наук профессор А.М. Магомедов осуществил переиздание перевода хроники Мухаммадтахира ал-Карахи, выполненного А.М. Барабановым, сохранив «Предисловие» И.Ю. Крачковского (сентябрь 1940) и «Введение» переводчика (май 1940).

В качестве приложения даны также вступительная статья И.Ю. Крачковского и «Введение» к арабскому изданию 1946 г. (июнь 1941 г.), написанное А.М. Барабановым, а также несколько статей дагестанских местных авторов: (статья А. Исаева под названием

<sup>1</sup>Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи о дагестанских войнах в период Шамиля. Арабский текст, подготовленный А.М. Барабановым под редакцией И.Ю. Крачковского. М.-Л., 1946. С. 16-17.

«Об издании произведений Мухаммадтахира ал-Карахи»; статья «Некоторые эпизоды из жизни Мухаммадтахира» без указания имени автора, это скорее всего составитель книги А.М. Магомедов, зафиксировавший рассказ выходца из сел. Цулда Магомедтагира Разакова, большого знатока истории селения и сведений о жизни Мухаммадтахира ал-Карахи; несколько стихов Мухаммадтахира в переводе на аварский язык; поэма известной поэтессы Дагестана Машидат Гаирбековой, посвященная ученому.

10. «Шарх ал-Мафруд», посвященный вопросам догматики, сулуку, основателям мазхабов. Автор – «ученый Мухаммадтахир ал-Карахи ал-Цулди». Издана в городе Бахчисарае в типографии «Тарджуман». 1321/1903 г. В колофоне указано: «Переписана с экземпляра, принадлежащего сыну Мухаммадтахира ученому Хабибаллаху и достойного (ныне) покойного Мухаммадали ал-Чухи (Чохского). Рукопись исправлена (нами?) по мере возможности».

11. Poleмика дагестанских ученых по вопросу об отчуждении собственности по назру. – Сборник сведений о кавказских горцах. Вып. V. 1871, Отд. IV. С. 1-40.

12. ат-Тарджама ал-Карахийа ли-алфаз Умм ал-кура ал-хамзийа. Мухаммадтахир ал-Карахи ва йалиха тараджим ал-Бурда ва ал-Мударийа ва Банат Суад ила ахирихи ли-ш-шайх Курбанали ал-Мухаммад аш-Шулани.

## Рукописи

1. Барикат ас-суйуф ал-джабалийа фи бад ал-газават аш-Шамилийа. Джама'аха Мухаммадтахир ал-Карахи. («Блеск горских сабель в некоторых шамилевских битвах»). Составил – Мухаммадтахир ал-Карахи).

а) автограф ал-Карахи<sup>1</sup>. Год переписки не указан. Последняя дата событий – 1289/1872-3 г. На л. 1 – запись о передаче рукописи в вакф. В составе сборной рукописи (л. 1 а – 70 б). Арабский

<sup>1</sup>Рукописный фонд Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра РАН (в дальнейшем: РФ ИИАЭ ДНЦ РАН).

язык. Пагинация поздняя, синим карандашом. Переплет – картон, обтянутый кожей, темно-коричневого цвета, с клапаном. Белая, лощеная фабричная (№ 6 Тагаровской фабрики. Пропсьев 1), бумага (21,7 x 17,5 см., 23 строк); черные густые чернила, названия глав и отдельные слова – красными. Л. 1 а – 9 а и 54 б – 70 б написаны другим почерком (Хабибаллах?), тексту хроники предшествует 8 листов (01-08) – различные выписки, важная переписка; л. 09 – фихрист сборника, составленный М.-С. Саидовым. Автограф считался утерянным, однако М.-С. Саидов при составлении фихриста сборной рукописи РФ ИИАЭ, рядом с названием хроники «Барикат ас-суйуф ...» сделал арабскую запись: «почерком автора».

На титульном листе – вакфная запись Мухаммадтахира рукой Хабибаллаха: «Мухаммадтахир отдает эту книгу в вакф мужскому поколению потомков, принадлежащих к его роду, черпающих знания из нее – впредь из рода в род, один за другим – да проллит Аллах Всевышний их (род) вплоть до судного часа. А если (мужская линия) прервется, то это положение распространяется на сыновей его потомков по женской линии».

Здесь же (почерк Мухаммадтахира) объяснение значения слова «мурид» и «мунафик». В верхнем левом углу имеется запись о количестве убитых и раненых муридов при селении Чох, крепости Ансалта и Таргу (соответственно: 1025 или около того раненых и около 200 убитых; около 1520 раненных и около 120 убитых; 1200 «потерянных при взрыве во времена Газимухаммада»).

б) автограф сына Мухаммадтахира Хабибаллаха (сочинение озаглавлено: «Китаб ал-вакаат ад-дагистанийа фи-л-асар аш-Шамилийа» – «Книга о дагестанских событиях во времена Шамиля»). Год переписки – зу-л-хиджжа 1331/февраль-март 1904 г. Арабский язык<sup>1</sup>. Этот текст был переработан и дополнен Хабибаллахом ал-Карахи в угоду царской цензуре. Текст снабжен также глоссарием.

<sup>1</sup>Крачковский И.Ю. Новые рукописи истории Шамиля Мухаммеда Тахира ал-Карахи. // Избранные сочинения. Т. VI. 1960. С. 583-608; Арабские рукописи Института востоковедения Академии наук СССР Ч. I. Краткий каталог. М., 1986. С. 432. № 9425, 9426.

в) копия, снятая «Али, сыном Абдалхамида ал-Гумуки ад-Дагистани», т.е. Али Каяевым для астраханского ученого Абдаррахмана б. Абдалваххаба. Дата переписки – 1317/1899 г. Арабский язык<sup>1</sup>.

г) Список в составе сборной рукописи, принадлежащий Казиеву из Махачкалы и поступившей в Институт востоковедения АН в Ленинграде (№ 3339). Год переписки – 1289/1872-3 г. Арабский язык<sup>2</sup>.

д) Список, хранящийся в Институте рукописей Академии наук Грузинской Республики. Арабский язык. (Аг. L. 365). Дата переписки – 1289/1872-73 г.<sup>3</sup>

е) Упомянутый выше список, подаренный в Медине сыном Шамиля Газимухаммадом турецкому литератору Мехмеду Акидбею-эфенди и с которого выполнен турецкий перевод издания, выполненного в 1333/1914 г. Арабский текст.

ж) Копия, снятая Мухаммадом, сыном Хаджихасана из Чара с автографа Мухаммадтахира из Цулда в раби ал-ахир 1292/апрель или май 1875 г. в сел. Мачада. Арабский язык. Дагестанский республиканский исторический и архитектурный музей. Литературный отдел. Не инвентаризирована.

з) Отрывок (4л.) из «Барикат ас-суйуф», переписанный с копии, выполненной Али, сыном Нурмухаммада из Салта, умершего в 1311/1893 г. В составе сборной рукописи, принадлежавшей Расулу Мирзагаджиеву из сел. Охли. Арабский язык.

е) копия, снятая Хаджидибиром, сыном Нурмухаммада из сел. Эхкел ныне Хунзахского района. Год переписки не указан. Хранится у жителя сел. Хунзах Алиханова Заирбека. Арабский язык.

<sup>1</sup> Там же. № 9425; Барабанов А. Введение. // Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи о дагестанских войнах в период Шамиля. Арабский текст. С. 16-17.

<sup>2</sup> Барабанов А. Введение. // Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи. Пер. с арабского А.М. Барабанова. С. 23. Эта рукопись положена в основу перевода А.М. Барабанова. В Каталоге «Арабские рукописи Института востоковедения АН СССР» этот список не упоминается.

<sup>3</sup> Каталог арабских рукописей Института рукописей им. К.С. Кекелидзе (Коллекция L - Выпуск II) Составители: Р.В. Гварамна, Н.Г. Канчавели, Л.И. Мамулиа, Л.В. Самгурашвили. Тбилиси, 2002 С. 435, 436. № 744. В свое время Г.В. Церетели представил в распоряжение академика И.Ю. Крачковского фотокопию с исполненной рукописи, найденной в Тбилиси. Возможно, речь идет о данном списке.

и) копия, хранящаяся в РФ ИИАЭ (Ф. 1. Оп. 1. Д. 426). Без указания даты переписки и имени переписчика. Арабский язык.

к) текст в составе сборной рукописи, хранящийся в фонде восточных рукописей краеведческого музея г. Закаталы (№ 243). Арабский язык.

л) список в составе сборной рукописи, хранящейся в личной библиотеке жителя сел. Кахиб Гитинмагомедова (выявлена археографической экспедицией, описание отсутствует). Арабский язык.

м) арабский текст списка, представленный в наше распоряжение доктором философских наук профессором Меджидовым М.А. (сборная рукопись, л. 1 а – 40 а), 26 строк на странице, формат 21,7 x 17,5, черные чернила, отдельные слова и названия глав красными чернилами, кустоды). Сборник не имеет переплета, первые и последние страницы не сохранились. Титульный лист «Блеска дагестанских сабель» отсутствует. Хроника начинается с событий 1832 и завершается 1289/1872 г. Это один из надежных списков, так как он переписан с экземпляра («с почерка») известного и авторитетного правоведа Халила Тляррошского (умер в конце XIX в.). Переписчик – Чувалав, сын ал-Игали Бахи, сына Чувалава, сына Бахи ал-Игали – по месту жительства и ал-Аргвани – по месту рождения, в селении Хучада, когда я был там в качестве чужака. В 1317/1899 г. Текст повторно был сверен с копией Халила Тляррошского, который в свою очередь выполнил свою копию с автографа: «Я сверил это по списку видного ученого, моря (по части знаний) от начала до конца 16 мухаррама 1317/29 мая 1899 г. в (селении) Хучада с помощью искателей знаний Хаджи Мухаммада из Ансалты и Мухаммада, сына Махди ал-Ихали (из сел. Игали, ныне Гумбетовского района РД).

н) Список, обнаруженный археографической экспедицией 2005 г. в селении Гочатль в коллекции Анасова Магомеда. Это полный экземпляр (л. 1 а – 148 а, 19 x 11,8, 17 строк, черные густые чернила). Текст начинается с описания имама Газимухаммада (1832 г.), завершается 1289/1872 г. Титул: «Барикат ас-

суйуф ал-джабалийа фи ба'д ал-газават аш-Шамилийа», составил Мухаммадтахир ал-Карахи непосредственно по устным рассказам Гази Шамиля...». Колофон: «Мухаммад сын Абдаллаха ал-Хучади завершил переписку этой книги, наполненной сверкающими жемчужинами и чудесными событиями, которую составил («джама'а») искусный и глубокий ученый Мухаммадтахир ал-Карахи, сведущий во всех науках, являющийся назиданием для тех, кого поучают – в понедельник, в начале джумада ал-ула – для известного ученого, храбреца, отважного, лидера, льва времени, предводителя войск шейха Шамиля, известного в ... следы его джихада ал-Авари ... в 1308/январь 1891 г.».

о) Копия хроники Мухаммадтахира ал-Карахи, подаренная генералом Лазаревым известному кавказоведу А.П. Берже<sup>1</sup>.

п) Н.И. Покровский пишет о переводе «Хроники» приставом П.Г. Пржецлавским, который он нашел в архиве АН СССР среди бумаг Н. Дубровина.

р) Первые три главы «Блеска дагестанских сабель» были переведены А.П. Берже (1828-1886), исследователем по истории, этнографии и фольклора Кавказа, председателем Кавказской археографической комиссии (1864-1886)<sup>2</sup>.

с) «О каком-то переводе рукописи «Блеск дагестанской шашки в делах против русских» упоминает Н.А. Волконский»<sup>1</sup>.

г) Н.И. Покровский сообщает о том, что в 1936 г. в Горском научно-исследовательском институте был подготовлен перевод рукописи Мухаммадтахира под заглавием «Блеск горских сабель в некоторых газаватах имама Шамиля». Но он тут же вносит уточнение: «В настоящее время рукопись и перевод находятся в Ставропольском педагогическом институте. Там же и комментарий к ней, составлен автором настоящей книги»<sup>3</sup>. В Государственном архиве Ставропольского края (Фонд Р – 1260, Оп. 1. Ед. хр. 120, Л. 48) хранится «Блеск горских сабель», перевод Н.И. По-

кровского с комментариями<sup>1</sup>. Очевидно, речь идет об указанной здесь работе.

Научная деятельность Мухаммадтахира ал-Карахи была многогранной. Помимо фундаментального исторического трактата «Барикат ас-суйуф ал-джабалийа ...» («Блеск горских сабель ...») ему принадлежат сочинения по грамматике арабского языка, теории фикха, назру, большое число комментариев, глосс, писем-ответов на вопросы по мусульманскому праву, догматике, вероучению ислама, широко распространенный в Дагестане жанр «вопрос-ответ».

2. «Шарх ат-тасриф ал-максуд». В дагестанских медресе широкое распространение получили грамматические трактаты Мухаммадтахира, в первую очередь – учебное пособие под названием «Шарх ат-Тасриф ал-максуд», составленное в 1293/1876 г. Это стихотворное переложение-комментарий на сочинение по морфологии арабского языка, принадлежащее автору XIII в. 'Изаддину Абдаллаху аз-Занджани. Арабский текст.

Известно четыре списка, один – в частной коллекции, три в РФ ИИЯЛ (№ 1929, 519, 1777 ж, 134) с датами переписки: 1882(?), 1302/1884 (переписчик Шабан из Мацеха), шабан 1315/декабрь 1897 г. или январь 1898 г. (переписчик – Гаджалили из Гочатля). Автор внес много нового в толкование, и оно превратилось в самостоятельное сочинение<sup>2</sup>.

3. «Китаб Ибарат ал-и'тибар фи-л-истислах ал-а'мал би-кадр ал-иктидар». В составе сборной рукописи. Автограф ал-Карахи. Важный исторический очерк о событиях XIX в. Год составления – сафар 1295/февраль 1878 г. Это своего рода автобиографический, исторический текст, сообщения об административном устройстве (учеба автора, власть наивов, события 20-70 гг. XIX в.). Сборник не имеет пагинации. Поздняя пагинация – автономная.

<sup>1</sup>Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи. Араб. Текст. С. 16.

<sup>2</sup>Архив Академии наук СССР. Ф. 100. Оп. 1. Д. 195. (См.: Покровский Н.И. Кавказские войны и имамат Шамиля. М., 2000. С. 82.).

<sup>3</sup>Там же.

Чеснокова Г.Д. Еще раз о редком архивном фонде Р – 126. Государственного Архива Ставропольского края. // Textus: Сб. статей научно-методического совета. СПб. Ставрополь. Вып. IX. С. 309.

<sup>1</sup>Гамзатов Г.Г., Саидов М.-С., Шихсаидов А.А. Арабо-мусульманская литературная традиция. // Гамзатов Г.Г. Дагестан: историко-литературный процесс. Махачкала, 1990. С. 240; Шихсаидов А.Р., Гагирова Н.А., Гаджиева Д.Х. Арабская рукописная книга в Дагестане. Махачкала, 2001. С. 153.



Имеется другой список этого сочинения (составленного в 1295/1878 г.), переписанный Али Каяевым с копии, снятой «рукой Мухаммадали, сына Мухаммадмирза из Чоха». Арабский язык<sup>1</sup>.

Н.И. Покровский в своей книге «Кавказские войны и имамат Шамиля» писал: «Кроме «Блеска дагестанских шашек ... перу Мухаммеда-Тахира принадлежит еще несколько сочинений. Они не были переведены, никогда не издавались и известны лишь по спискам. Между тем, они представляют зачастую немалый интерес для историка. Из этих сочинений укажем прежде всего на автобиографию Мухаммеда-Тахира: «Изложение части того, что послал мне аллах всевышний». Первые страницы этого любопытного сочинения посвящены молодости автора, учению и первому периоду деятельности. Здесь по случайным поводам встречаются имена Курали-Магомы и Джемал ад-Дина. Но затем автор быстро переходит к Шамилю и своей деятельности у него. Впрочем, о событиях автор говорит мало, но для характеристики настроений и взглядов шамилевской администрации автобиография представляет интерес. В дальнейшем тексте автор, говоря о событиях. Происходивших после падения державы Шамиля, возвращается еще раз ко временам имамата и перечисляет съезды набобов, в которых участвовал Тахир. Однако определить хронологию этих съездов трудно, да и перечисление вопросов, разбиравшихся на них, дается очень сумрачно»<sup>2</sup>.

Это сообщение Н.И. Покровского представляет значительный интерес. Не является ли оно частью указанной книги «Китаб ибарат ал-итибар ...» покажет сравнение текстов. Н.И. Покровский пишет и о другом трактате Мухаммадтахира: «Другое произведение этого же автора «Поднимание пол для возвышения веры аллаха великого и могучего»<sup>3</sup>. В конце копии, находящейся в распоряжении автора этой книги, имеется приписка: «Окончено рисалэ Алима очевидного Мухаммеда-Тахира ал-Карахи, которое

<sup>1</sup>В частных коллекциях, как мне известно, хранятся и другие списки.

<sup>2</sup>Рукопись находится в Отделе письменных источников Государственного Исторического музея. Москва (Н.И. Покровский).

<sup>3</sup>Копия Абд ар-Рахмана. Местонахождение подлинника неизвестно (Н.И. Покровский).

сочинил он во времена имама Шамиля, да благословит его великий». Сочинение посвящено вопросам, связанным с имущественным правом»<sup>1</sup>.

4. Ахсан далил би-ара' тав'ил ли-ма вака'а фи заман имам Шамиль» («Лучшее доказательство разъяснения событий, имевшее место в эпоху Шамиля»).

Дата: 24 джумада ал-ахир 1253/23 мая 1848 г. Дата переписки - 3 сентября 1931 г. Переписчик – Али Каяев из сборной рукописи принадлежавшей Мансуру, сыну Исалулмухаммада из Гумика, Арабский текст<sup>2</sup>.

5. Сочинение о штрафах и наказаниях в государстве Шамиля. Название не указано. В составе сборной рукописи, хранящейся в Институте рукописей РАН в Санкт-Петербурге<sup>3</sup>. ЛО ИВАН, № 3339. Л. 95-100.

6. «Унван аш-шараф ал-вафи фи-л-фикх ва-н-нахв ва-т-тарих ва-л-аруд ва-л-кавафи талиф Сираджаддин Исмаил ... аш-Шавури («Унван аш-шараф ал-вафи относительно правоведения, грамматики, истории, теории стихосложения» автора Сираджаддина Исмаила ... аш-Шавури<sup>4</sup>).

Слева от титульного листа – запись почерком Мухаммадтахира, объясняющая содержание книги со ссылкой на «Табакат».

7. «Шарх ал-Мафруд» в составе сборной рукописи (Л. 1-199), хранящейся в сел. Цулда, в коллекции ал-Карахи. Время переписки

<sup>1</sup>Здесь Н.И. Покровский дает следующее примечание: «Подобное же сочинение, и тоже известное лишь в рукописи, написано Муртади-Али ал-Урди ал-Хидати под названием «Мухтасар» (сокращение, конспект). Копия снята Абд ар-Рахманом. В начале автор так характеризует его: «Эта книга, состоящая из предисловия, четырех разделов (фасль) и заключения. - Мухтасар книг фикха и других, содержащая то, что необходимо всякому взрослому, чтобы знали и обучали запрещенному в делах их веры» Составлено оно тоже при Шамиле». Все эти сведения Н.И. Покровского представляют большой интерес и требуют внимательного рассмотрения.

<sup>2</sup>РФ ИИАЭ. Ф. 1. Оп. 1. Д. 401. (Инв. № 1671).

<sup>3</sup>А.М. Барабанов сообщает об «Арабской рукописи исторических произведений дагестанских ученых. Рукописный отдел Института востоковедения Академии наук СССР, № 3339» (Барабанов А. Введение. // Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи... Арабский текст. С. 8).

<sup>4</sup>Сочинение относится к системе наук, преподававшихся в школе. Оно было написано по заказу Расулида Малика ал-Ашрафа Исмаила б. ал-Аббаса (ум. в 1460 г.), закончено в 1401 г. в Таиъзе – см.: Арабские рукописи Института востоковедения Академии наук СССР. Краткий каталог. Ч. 1. Под редакцией А.Б. Халидова. М., 1986. С. 465. № 9934. Переписчик дает еще одну справку, оно относится к нисбе аш-Шавури. Комментарий звучит так: «Бану шави – это род (клан) Хамдана. Хамдан – племя в Йемене».

ски - после 1288/1871-2 г. Переписчик – Хабибаллах, сын Мухаммадтахира ал-Карахи. Арабский язык. Это сочинение (право, догматика) издано в 1903 г. в Бахчисарае в типо-литографии газеты «Тарджуман» М.М. Мавраевым. Имеется сообщение о том, что переписчик не указан и что это сочинение издано также в 1904 г. по рукописи, выполненной сыном Мухаммадтахира.

Список «Шарх ал-мафруд» имеется также в библиотеке Исмаила из Шулани, хранящейся у Абдулатипа и Аббаса Алихановых из сел. Гуниб. Переписчик – «сын автора Хабибаллах, сын Мухаммадтахира ал-Карахи»<sup>1</sup>.

8. Сочинение не имеет названия. При инвентаризации сочинение озаглавлено так: «Трактат о правдивости действий Шамиля». Переписчик – Абдаррахман из «Большого Дженгутая» (Нижний Дженгутай). Время переписки – 11 октября 1938 г., Махачкала. Время составления не указано, но, согласно записи переписчика: «завершена /перепиской/ трактат (рисала), принадлежащий Мухаммадтахиру ал-Карахи, который он сочинил во времена имама Шамиля». Арабский язык<sup>2</sup>.

9. Запись ал-Карахи на листе рукописи, переписанной в 1268/1851-2 г., (переписчик не указан). Запись имен преподавателей, у которых учился ал-Карахи и предметов, которые он проходил. Автограф, арабский язык.

10. «Василат ал-ахам фи масаил зави-л-архам» («Пути решения проблем, относящихся к родственникам») – Записка Мухаммадтахира ал-Карахи (по наследственному праву) в составе сборной рукописи (Л. 200-203). Время составления – конец шаввала 1288/январь 1872 г. Хранится в сел. Цулда в коллекции ал-Карахи.

11. «Байан ал-кутуб аллази вакафаха Мухаммадтахир аз-Зулди ал-Карахи («О книгах, переданных в вакф Мухаммадтахиром аз-Зулди (из сел. Цулда) ал-Карахи»). Перечень книг, переданных Мухаммадтахиром в вакф. Записи на листке, вложенном в кни-

гу «Китаб ал-Камус ал-Мухит» («Словарь «Океан»»). Автограф, арабский текст. Хранится в сел. Цулда в коллекции ал-Карахи.

12. Распоряжение о распределении наличных денег после смерти автора. Запись Хабибаллаха, сына Мухаммадтахира. Год не указан. Арабский язык. Пагинация отсутствует<sup>1</sup>.

13. «Шарх ал-мунфараджа». Комментированные тексты Мухаммадтахира ал-Карахи. Арабский язык. Дата: 17 (месяц не указан) 1204/1877 г. 3 листа, пагинация отсутствует<sup>2</sup>. В колофоне: Завершено в 1294 году (т.е. в 1877 г.) рукой Мухаммадтахира на седьмом десятке (вернее: на семидесятом году жизни)<sup>3</sup>.

14. «ал-Хашийа ала Дибаджат Хашийат ал-Араши». Субкомментарий Мухаммадтахира ал-Карахи на грамматическое сочинение Ибрахима ал-Араши. Время составления не ранее 1276/1859-60 г. Переписчик – Абдаррахман, сын Ахмада, сына Мухаммадали ал-Чари. Год переписки – 1323/1905-06 г.<sup>3</sup>

15. «Шамс ал-манафи ала Шарх Джам' ал-джавами'». Субкомментарий ал-Карахи на комментарий на сочинение Таджаддина Субки (ум. в 771/1370 г.) по методике фикха (усул) «Джам' ал-джавами'». Название дано Халилом из Тляроша, сам же автор называл просто – «ал-Хашийа ас-сугра». Время составления не указано. Переписчик - Абдалкадир, сын Сурхая(?) из сел. Гочоб(?), Дата переписки не указана. Арабский язык<sup>4</sup>.

16. «аш-Шарх ал-Вафи ли-касида ал-аруд ва-л-кавафи». Комментарий на сочинение по метрике. Год составления - 1281/1864-5 г. Время переписки – 25 мая 1890 г. Сборник. Переписчик – не указан. Арабский язык. (Сборник), 9 л. Пагинация отсутствует<sup>5</sup>.

Среди дагестанских материалов Института рукописей Академии наук Грузии хранятся несколько рукописей, принадлежащих Мухаммадтахиру ал-Карахи. В их числе «Маджму'а» (сборная рукопись, № 539), в составе которой (л. 33 б – 46 а) имеется сочинение ал-Карахи «Мабади ал-аруд» («Принципы теории стихосложения»).

<sup>1</sup> РФ ИИАЭ. Ф. 14. Д. 653.

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Там же. Ф. 14. Д. 1461 л. 1 а – 3 б. В РФ ИИИАЭ ДНЦ РАН и в частных коллекциях имеются несколько списков этого сочинения.

<sup>4</sup> Там же. Ф. 14. Д. 125.

<sup>5</sup> Там же. Ф. 14. Д. 503.

<sup>1</sup> А.М. Барабанов отмечал («Введение» к «Хронике...», арабский текст. С. 9), что из писем Мирзы Мавраса к сыну у Мухаммадтахира Хабибаллаху известно о его сочинении «Шарх ал-мафруд».

<sup>2</sup> РФ ИИЯЛ. Ф. 6. Оп. 1. Д. 2657. С. 16-21.

17. «ат-Тарджама ал-Карахийя». Дословный (построчный) перевод поэмы «Умм ал-кура ал-хамзийя» («Мать городов на хамзу») с арабского на аварский, выполненный Мухаммадтахиром. В сборник входит также перевод на аварский язык поэм «ал-Бурда» («Плащ» – поэма о пророке Мухаммаде), «ал-Мударийя» и «Банат Суад», сделанный Курбанали Мухаммадом, сыном Курбанали из Шулани. Переписчик – Абу Исхак Исмаил аш-Шулуни ал-Чухи. Издана в Исламской типографии Мухаммадмирзы Мавраева в Темир-Хан-Шуре в 1325/1907-08 г.

18. «Тахрир ал-мурад мин калам ат-тухфа фи назр ба‘д ал-авлад». Подбор соответствующих текстов из сочинений по праву «Китаб ан-назр», произведенный Мухаммадтахиром ал-Карахи. Арабский язык. Год переписки – не указан. Переписчик – Хаджи Муса, сын Усмана. Копия с автографа<sup>1</sup>.

19. «ат-Такрират фи масалат ан-назр» («О назре»), или «Масалат ан-назр. Мубахасат байна Мухаммадтахир ал-Карахи ва Хаджиали ал-Акуши» («Проблема назра. Диспут между Мухаммадтахиром ал-Карахи и Хаджиали ал-Акуши»). Составители: Хаджиали ал-Акуши (Л. 1-12) и Мухаммадтахир ал-Карахи (Л.12-25). Материалы диспута с привлечением большого числа сведений и цитат из сочинений авторитетных представителей шафиитской правовой школы в качестве аргументаций тех или иных утверждений. Написание и последующая публикация<sup>2</sup> суждений двух авторитетных дагестанских правоведов было обусловлено потоком жалоб жителей к местным властям на местных улемов, которые в отношении дел по назру и по разводам не отмечают «дозволенного от запретного и истину от лжи». Инициатором изложения этих суждений была царская администрация.

Переписка обозначена датой 12 раби ал-аввал 1285/ 4 июля 1868 г.<sup>3</sup>

<sup>1</sup>РФ ИИАЭ. Ф. 14. Д. 85.

<sup>2</sup>Полемика дагестанских ученых по вопросу отчуждения собственности по назру. // Сборник сведений о кавказских горцах. Выпуск V. 1871. Отд. IV. С. 8-40.

<sup>3</sup>Шихсаидов А.Р., Омаров Х.А. Каталог арабских рукописей. Коллекция М.-С. Саидова. Махачкала, 2005. С. 72-73 (РФ ИИАЭ. Ф. 14, № 63 в).

20. «Китаб ас-Суллам». Комментарий к популярному в Дагестане учебнику по логике, принадлежащему перу Абдаррахмана ал-Ахдари (ум. в 1575 г.) известному литератору из Алжира. Год переписки – 1305/1887-88 г. Переписчик – Хаджи сын Зейда из сел. Кулецма. Арабский язык<sup>1</sup>. Как сообщает Мансур Гайдарбеков, у Мухаммадтахира был труд по логике: «он небольшого размера, но по форме, содержанию и стилю представляет большой интерес». В краеведческом музее г. Закаталы, в фонде восточных рукописей, которым руководил М.-К. Ахмедов, хранился (№ 64) текст комментария к «Суллам», автор не указан. Год переписки 1895.

21. «Тибйан фи байан хамзат ал-кат‘ ва-л-васл». Четверостишие о знаках хамза и васла. Копия с подлинника, написанного рукой ал-Карахи<sup>2</sup>.

22. Большое число писем-запросов на имя Мухаммадтахира по различным вопросам права, мусульманской догматики и т.д., а также частная корреспонденция, хранящаяся в РФ ИИАЭ. Арабский язык<sup>3</sup>.

23. А.М. Барабанов называет два поэтических произведения Мухаммадтахира: элегия на смерть имама Газимухаммада и касыда в связи с вступлением русских в Ашильту и гибелью учителя Мухаммадтахира – Дибира ал-Хунухи (из сел. Гунух, ныне Чародинского района) при защите селения<sup>4</sup>.

## Переводы (неизданные)

1. Перевод трех глав «Барикат ал-суйуф», выполненный А.П. Берже с копии, полученной от генерала Лазарева. ЛО ИВАН, Ф. 100. Оп. 1. Д. 185/15. (Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи. Арабский текст. С. 16.).

<sup>1</sup>РФ ИИАЭ. Ф. 14. Д. 451. Л. 191 а – 219 а.

<sup>2</sup>РФ ИИАЭ. Ф. 14. Д. 478. Л. 1.

<sup>3</sup>РФ ИИАЭ. Ф. 16. Оп. 2. № 1. 234, 246, 248, 252, 254, 255, 488, 489, 1181, 1458, 1615 и др., а также Оп. 1, 3.

<sup>4</sup>А. Барабанов. Введение. // Хроника ... Арабский текст. С. 7-8.

2. «Копии переводов из книги Гасана Гузунова о восстании лакцев в 1877 г. и дневник Магомеда Тахира о восстании 1877». РФ ИИАЭ. Ф.1. Оп.1. Ед.хр. № 176, Л. 3-10. («Из дневника, написанного Магомед Тахиром ал-Карахи»).

3. Переводы, хранящиеся в Государственном архиве Ставропольского края (ГАСК). В ГАСК хранятся важные материалы, связанные с именем Мухаммадтахира ал-Карахи. Они систематизированы и обстоятельно изучаются Г.Д. Чесноковой, которая посвятила несколько статей неизученным архивным фондам Р – 1260 и Ф – 1077 указанного Государственного архива. Все мои сведения об этом фонде полностью взяты из статей Г.Д. Чесноковой, в частности из представленного ею «Указателя материалов, связанных с арабскими рукописями фонда Р – 1260 ГАСК и Ф – 1077 ГАСК:

«1. Рукописи на арабском языке. «Хроника Мухаммада Тахира» о сражениях Шамиля и предыдущих имамов (Оп. 1. Д. 259).

2. Фотокопии писем на арабском языке Шамиля и наибов (Оп. 1. Д. 260).

3. Рукописи «Хроники ...» и другие записи арабским письмом (оп. 1. Д. 261).

4. Рукопись на арабском языке «Хроники Мухаммад Тахира» с именем переписчика. (Оп. 1. Д. 262)...<sup>1</sup>

5. Рукописный перевод «Хроники ...», о существовании которого упоминает И.Ю. Крачковский в предисловии к изданию «Хроники ...» в переводе А. Барабанова (1941). Оп. 1. Д. 191.

6. Машинописный вариант перевода «Хроники ...» 2 экз. с комментариями и правкой (Оп. 1. Д. 193)...

7. Упоминания в официальных документах института об издании перевода и его редактировании Покровским ...».

После данного перечисления Г.Д. Чеснокова повторно подчеркивает, что «основной целью исследования является включение двух архивных рукописей «Хроники» и ее перевода в Российскую систему арабских рукописей Северного Кавказа».

Как писал А.М. Барабанов: «Первым наиболее удачным переводом следует признать перевод некоего Сапи из аула Энгеной. По отзывам Н.И. Покровского ... этот перевод, хотя и неточный и незаконченный, все же является наиболее приближенным и верным. По неизвестным мне причинам, перевод этот опубликован не был и в течение 7-8 лет считался утерянным. Обнаружен он только в начале 1940 г. в г. Ворошиловске ...»<sup>1</sup>.

Далее он отмечает: «Сделанный Сапи неполный русский перевод и арабский оригинал в данное время хранятся в рукописном отделе библиотеки Педагогического и учительского института в г. Ворошиловске. О его местонахождении нам стало известно только в феврале 1940 г., когда предпринятый мною перевод был уже в основном закончен»<sup>2</sup>.

Очевидно, это и есть упомянутый Г.Д. Чесноковой, хранящийся ГАСК хроники, «о существовании которой упоминает И.Ю. Крачковский». Со слов Г.Д. Чесноковой «перевод № 191 – оригинальный, выполненный на Северном Кавказе, его машинописные варианты с рукописными комментариями на полях Покровского ... не имеют отношения к опубликованному переводу А. Барабанова, хотя выполнены раньше; не опубликованы в связи с ликвидацией Института СКГ ИЛН в 1937 г.

В статье «Особенности технологии исследования истории текста в современной текстологии» Г.Д. Чеснокова пишет: «Возможно, существует связь между исчезнувшей рукописью А. Берже, найденным автографом Мохаммада Тахира и рукописями Северокавказского горного института, хранящимися в настоящее время в Ставрополе».

<sup>1</sup>Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи о дагестанских войнах в период Шамиля. Перевод с арабского А.М. Барабанова. М.-Л., 1941. С. 15.

<sup>2</sup>Там же.

<sup>1</sup>Как указывает Г.Д. Чеснокова рукописи № 261 и 262 не исследовались.

## Рукописи, переписанные Мухаммадтахиром ал-Карахи или его учениками

1. Сочинение «Чарпарди», переписанное: начало – Мухаммад-тахиром ал-Карахи, середина – Тинмухаммадом из Кунтлоба конец – Джабраилом из Тошта. Время переписки – 1284/1867-3 г. Хранится в сел. Цулда, в коллекции ал-Карахи.

2. «Шарх Минхадж ат-туллаб ли Закарийа ал-Ансари» («Комментарий на книгу «Минхадж ат-туллаб»). Автор – Закарийа б. Мухаммад ал-Ансари (ум. в 926/1560 г.), известный египетский правовед, написавший свой комментарий на юридический трактат знаменитого арабского правоведа и комментатора Корана Абдаллаха Насираддина ал-Байдави (ум. в 685/1286 г.) под названием «Минхадж ал-вусул фи 'илм ал-усул»<sup>1</sup>. Переписчик – Мухаммадтахир, сын Худжалава (Хучалава) ал-Карахи. Год переписки -1249/1833-4 г. Арабский язык. Хранится в сел. Цулда, в коллекции ал-Карахи.

3. (Отдельные страницы из географического сочинения с описанием семи климатов). – РФ ИИАЭ. Ф. 14. Д. 653. Три страницы текста (пагинация отсутствует). Переписчик – Мухаммадтахир ал-Карахи.

4. Сочинение популярного египетского ученого, правоведа Ибн Хаджара ал-Хайтами (ум. в 973/1565 г.) под названием («аз-Заваджир 'ан иктираф ал-каба'ир» – «Сдерживающие от совершения больших грехов»). Переписчик – Шамсадин из Хучады с копии, снятой Мухаммадтахиром ал-Карахи. РФ ИИАЭ. Ф. 14. Д. 654. Л. 1-329 (пагинация отсутствует).

5. «Таварих ал-хулафа' ал-'аббасийа ва мулук ал-джаракиса ва салатин ал-усманийа ила 882» («История аббасидских халифов, черкесских правителей и османских султанов – до 882 года т.е. до 1477-78 г.»).

Переписчик – Шамсадин из Худжады (Хучада)<sup>1</sup>, ученик Мухаммадтахира ал-Карахи. РФ ИИАЭ. Ф. 14. Д. 653. (Сборник). Л. 1-26. Пагинация всего сборника отсутствует. В колофоне после имени Шамсадина ал-Худжады имеется запись, возможно Хабибаллаха: «(Он) ученик моего отца, был работающим ученым, и не было у него гордости ни в характере, ни в одежде ... Во время их (известной) смуты он был в крепости Согратля и по этой причине он был сослан в Сибирь, где и умер».

6. «Таварих ал-хулафа' ал-'аббасийа» – «История Аббасидских халифов».

Переписчик – Хабибуллах, сын Мухаммадтахира. Титульный лист с цитатами из справочных пособий и еще 5 страниц, написанных рукой ал-Карахи. РФ ИИАЭ. Ф. 14. Д. 653. Л. 1-44. Время переписки – раджаб 1277/январь или февраль 1861 г.

Мухаммадтахира ал-Карахи особо интересовало творчество дагестанских ученых, из них наиболее почитаемым был, как нам кажется, ученый-энциклопедист Мухаммад ал-Кудуки и Мухаммад ал-Йараги.

7. Комментарий знаменитого дагестанского ученого, основателя и преподавателя медресе Мухаммада из Кудутля (1652-1717) к «Прекрасным именам Аллаха». Переписчик – Мухаммадтахир ал-Карахи. 1276/1859 г.

8. Сочинение Мухаммада ал-Кудуки «Таркиб амсилатай ал-мади ва-л-мудари» («Два примера о прошлом и настоящем-будущем временах»), небольшой грамматический экскурс.

9. Сочинение (без названия), посвященное подвигам Хаджи-мурада. Переписчик – Мухаммадтахир ал-Карахи (РФ ИИАЭ, Ф. 16, Д. 2658).

10. В коллекции ал-Карахи находился текст Нурмухаммада ал-Карахи ал-Максави (т.е. из Моксоба ныне Унцукульского района) к «своему устату истинному алиму, уникальному ученому Йусуфу из Салты». Здесь же были тексты шейха Исмаила из Ширвана.

<sup>1</sup>Ал-Мунджид фи-л-а'лам. Ат-Таб'а ал-хадийа ашра. Бейрут, 1976. С. 80, 178 (на араб. яз.).

<sup>1</sup>Слово написано неясно, поэтому чтение неуверенно: Худжави, Худжали, возможно обе формы произошли от названия ссл. Хучада.

11. Выписки из книги «Сийар ва сулук».

12. Статья шейха Мухаммада ал-Йараги («золотая цепь»). Переписана с рукописи ал-Йараги, которая в свою очередь была переписана Джамаладином Газикумухским в 1253/1837 г.

13. Духовное завещание Мухаммада ал-Йараги, в копии Джамаладдина Казикумухского, 1826 г., когда он посетил Мухаммада ал-Йараги. Копия ал-Карахи относится к 1839 г. В коллекции ал-Карахи.

14. «ат-Та'ийа ас-сугра» и «ат-Та'ийа ал-кубра» («Малая на «та»» и «Большая на «та»») – две суфийские поэмы Мухаммада ал-Йараги, переписанные Мухаммадтахиром ал-Карахи в 1260/1844 и 1255/1839 гг. с автографа. Здесь же 10 стихов Мухаммада ал-Йараги. В коллекции ал-Карахи. Известен текст «ат-Та'ийа ас-сугра», переписанный Хабибаллахом в 1260/1844 г.

15. Небольшой биографический очерк о ал-Йараги. 1296/1878 г. (Ибрахим? ад-Дагистани). В коллекции ал-Карахи. В Санкт-Петербурге, в Отделе рукописей Института рукописей РАН хранится биография Мухаммада ал-Йараги, написанная его сыном Исмаилом, под названием «Тарджамат хал аш-шайх Мухаммад б. Исмаил ал-Йараги ал-Курали» («Биография шейха Мухаммада ал-Йараги ал-Курали»)¹. Вполне возможно, что в руках ал-Карахи был автограф. Мухаммадтахир дает также небольшое сообщение о Йараги: «Наш господин Мухаммад ал-Йараги, - да освятит Всевышний Аллах его могилу, - скончался в селении Согратль, где и похоронен. Его зиярат, находящийся там, (широко) известен».

16. «Мукатабат Ибн Араби ила ал-имам ар-Рази». Письма Ибн Араби имаму ар-Рази. В коллекции ал-Карахи. 3 с.

17. «Мукатабат аш-шайх Исмаил ила ал-Йараги». Письмо Исмаила Мухаммаду ал-Йараги. Почерк Мухаммадтахира ал-Карахи. 1 с. «Мукатабат Барка ал-Акуши ... ила шайх Мухаммад ал-Йараги» («Переписка (обмен мнениями) Барка (кади) ал-Акуши, противника (суфийского) тариката и шей-

ха Мухаммада ал-Йараги»). В коллекции ал-Карахи. Почерк ал-Йараги (?).

18. Отдельные выписки (генеалогия пророка Мухаммада, его биографический очерк, комментируемые тексты. Колофон: «С почерка Мухамматахира ал-Карахи. Из переписки саййида муршида ал-Хаджж Али ал-Аскари ал-Цухули в лучезарной Медине ...»). Переписчик не указан. Но стоит дата: «1266/1849-50 в Даргийа».

19. Небольшой биографический очерк Мухаммада ал-Йараги, рассказ о получении им инвеституры на наставничество, об активном участии в народно-освободительной борьбе народов Северо-Восточного Кавказа в 20-50-х гг. XIX в. Ср. указанный выше: «Тарджамат ал-хал аш-шайх Мухаммад б. Исмаил ал-Курали» Исмаила ал-Йараги¹.

20. Выписки Мухаммадтахира ал-Карахи из сочинения популярного египетского суфия и богослова Абдалваххаба аш-Шарани (1493-1565) «ат-Табакат ал-кубра» «с почерка шахида ... Абу Бакра (Абубакара) ал-Чиркави (из Чиркея). Далее – начало рукописи «Фатх ал-мубин би-Шарх ал-арбаин» – это комментарий Ибн Хаджара (ум. в 1564 г.) к 40 преданиям о Мухаммаде, принадлежащих перу знаменитого арабского правоведа, хадисоведа и биографа ан-Навави (ум. в 1278 г.). Переписчики дают пояснения к текстам. Так, например, сообщается о происхождении нисбы ан-Навави (от названия селения Нава, что близ Дамаска). Далее идет собственноручная запись Мухаммадтахира ал-Карахи о том, что имам Шамиль начал чтение этой книги «перед» Амирханом Чиркеевским и Мухаммадтахиром ал-Карахи, чтобы они внесли исправление. Дата – сафар 1272 г., т.е. ноябрь 1855 г. Далее идет текст «Алфийа фи-сийар» Абдаррахима ал-Ираки (ум. в 1404 г.) – стихотворная биография пророка Мухаммада. Переписчик – Мухаммадтахир ал-Карахи, 1267/1850 г. Здесь также запись ал-Карахи о том, что было произведено сравнение этой рукописи с большим числом других

¹Арабские рукописи Института востоковедения Академии наук СССР. Краткий каталог. Часть I. Каталог. Под редакцией А.Б. Халидова. М., 1986. С. 442. № 9544.

¹Арабские рукописи Института востоковедения Академии наук СССР. Краткий каталог. Часть I. Каталог. Под редакцией А.Б. Халидова. М., 1986. С. 442. № 9544.

списков «посредством чтения имамом» в 1272/1855 г. (это ценные записи изучены и подготовлены к изданию Н.А. Тагировой).

21. Ряд работ, переписанных Мухаммадтахиром ал-Карахи или для него указан в предыдущей статье.

### **Список книг (рукописных и печатных), переданных Мухаммадтахиром ал-Карахи в качестве вакфа**

Сохранился список сочинений, переданных Мухаммадтахиром ал-Карахи в качестве вакфа. Это исключительно краткий перечень (фихрист) рукописных и старопечатных книг, по сложившейся тогда традиции. Мы сохраняем фихрист без изменений, в надежде дать в будущем подробную расшифровку и комментарии.

«Это запись о книгах, переданных в вакф Мухаммадтахиром ал-Цулди ал-Карахи наследникам по мужской линии:

ал-Камус – (один) том; Мухтасар ас-Сихах – (одна) книга; ал-Кади – в двух книгах; комментарий Шейх Заде; Тафсир Мухйи ад-дин Араби – в двух томах; Касыда ал-Бурда; ал-Акаид ад-Дувани в четырех томах; ал-Иткан по каноническим наукам в одной книге; аш-Шифа – в одном томе; Фатх ал-мубин, Шарх Арбаин – в одном томе; ал-Бухари, а на его полях – ан-Нур ас-сари в 5 томах; Заваджир ал-Кавл ас-саид в ответ на «ар-Рисалат ас-Саид» – в (одном) томе; ал-Хисн ал-хасин; ар-Рисала ... в (одном) томе; Ианат ал-Мудждин; Алфийа ат-та'бир; Гуруба фи табйин ал-макувла; Исбат вахдат Аллах Та'ала; Рисалат такфир мин радд ахкам аш-шари'; Кавати' ал-калам(?); Шарх ал-манзума ал-кубур; .... ал-латиф; ал-Ишрак – в (одном) томе; Шарх ал-кавакб аш-шати' фи назм Джам' ал-джавами' в (одном) томе; субкомментарий на ал-Банат на ал-Джавами'; первый том ал-Мавахиб ал-ладунийя; субкомментарий на него ар-Разкани в 8 книгах; ас-Сава'ик; ал-Инказ и ал-Иказ – оба сочинения Мухаммада ал-Биркави; Алфийат ас-сийар – в (одном) томе; ал-Ихйа – в четырех книгах; ал-Табакат ал-

вуста аш-Ша'рани в (одном) томе; ат-Табакат ал-кубра; ал-Матн ал-кубра – к нему (т.е. к предыдущему сочинению) – в одном томе; и еще один (очевидно, это относится к № 33) – в (одном) томе; Шарх Силк ал-айн; 'Авариф ал-ма'ариф; ар-Рисалат ал-Халидийа по сулуку – в (одном) томе; Дала'ил ал-хайрат – в (одном) томе; Машарик ал-анвар Хасана ал-'Адави – в (одном) томе; ал-Минах ал-Маккийя; Тарджамат ал-Хамзийя, ал-Бурда, Банат Су'ад; краткий комментарий на него (т.е. Тарджамат) – в (одном) томе; Гайат ал-амнийя по хутбам Ибрахима ас-Сака – в (одном) томе; Шарх назм ал-Джуман и т.д.; ат-Тибйан; ад-Дакаик ал-махкама; субкомментарий на оба сочинения (№ 46 и № 47) – «Инках ал-хисан»; ал-Каваид ас-суннийя; ан-Насих ва-л-мансух; ан-Наджат фи тахрир ал-махаридж; ас-Сифат ас-са'ид; ат-Тавадих ал-марам мин калам худжат ал-ислам Мухаммадмирза ал-Аймаки; ал-Ма'аридж ал-вусулийя ила... Куранийя – в (одном) томе; ал-Мутаввал – в (одном) томе; ал-Мухтасар – в (одном) томе; субкомментарий на него (т.е. на ал-Мухтасар) Мухаммада ад-Дусуки – в двух томах; ал-Муфридж; субкомментарий Хасана на Дибадж ал-мухтасар – в (одном) томе; ал-Джами'; ал-'Адудийя – в (одном) томе; ал-'Исам по грамматике (арабского языка); ал-Мугни; Алфийа по грамматике в (одном) томе; ад-Дусуки – субкомментарий к ал-Мугни – в двух томах; Шарх ал-Алфийа – в (одном) томе; субкомментарий ал-Хадари на него – в (одном) томе; ал-Имтихан – части (аджаз') кутб ал-Ка'и на «ал-Кафийу» – в (одном) томе; Шарх ... вместе с Шарх ал-Фитра самого автора – первый том ад-Дусуки на ал-Мугни; Хашийат Ибрахим; Кашф ал-Фаваши 'ан Дибаджа ...; Исагуджи; Шарх ас-Суллам; Умар-зада на ал-Валадийя; Мир Абд ал-Фатх; Шарх Адаб ал-бахс; Фатх ал-Ваххаб шарх ал-Адаб; ал-Хасинийя; Хашийа ал-Фардийя; ал-'Аруд – в (одном) томе; Дурр ан-Наджи, субкомментарий к его «Введению» – в (одном) томе; Малла Оглы; субкомментарий на Фатх ал-галиб Умара из Кудали; Ну'ман; ал-Фатави – в (одном) томе; Хашийат кавл Ахмад; Ну'ман – другой (экземпляр) в (одном) томе; Шарх аш-Шамсийя; субкомментарий к нему (т.е. к Шарх аш-Шамсийя), принадлежащий Мир Джалилу; Шарх Муслим ан-Навави – в пяти томах;



Ли-л-лах ал-хамд в (одном) томе; Идах ал-манасик, там же – прекрасная касыда по тавхиду (единобожию); Шарх ал-Худхуди; ал-Джавахир ас-сийа(?) ... на ал-'Акаид аш-шарифа; субкомментарий на ал-Минах ал-хафнавийа; ат-Тухур Нисф ал-иман Саида; Мава'из мин салат ал-'арифин; Ахадис мин ал-Манава; Имдад ал-башари би-Шарх ал-'Акида ас-сутра – оба принадлежат ас-Сануси; Ахсан далил ма вака'а заман ал-имам Шамиль ли-валид; Шарх ал-Ламийа – в (одном) томе; Фатх ал-ваххаб 'ала Минхадж ат-туллаб – в двух томах; Ибн Хаджар – в четырех томах, а на полях его – Саййид 'Умар – полностью; ал-Баджури – в двух томах; ал-Мизан аш-Ша'рани ...; ал-Мафруд в (одном) томе; два тома субкомментария (или Китаб ал-Фараид и еще такой же том); Хашийа Нураддин; комментарий на него же; Тазкират ал-ихван – в (одном) томе; Мултаки ал-бахр по ханафитскому фикху; Рахмат ал-умма; Муршида ал-ахйар аллази масаха мин ахбар Мухаммад ас-Сафа'и; Зубдат ал-ахкам фи ихтилаф ал-аимма ва-л-а'лам Сираджаддина ал-Хинди ал-Ханафи; ал-Мурад ал-гийад ала шифа ийад Хасана ал-Адави – в (одном) томе; ал-Мавруд; Манхадж мин бай' – в (одном) томе; Унван аш-шараф; Шарх ...; Хидайа ал-мурид по тавхиду; Субкомментарий ал-Хийали на ал-'Акаид ан-насафийа; ад-Далил ал-кати ала...»<sup>1</sup>.

Здесь список, составленный Мухаммадтахиром ал-Карахи обрывается. В настоящее время завершается работа по описанию рукописей и старопечатных книг для подготовки каталога коллекции Мухаммадтахира ал-Карахи. Представляется возможность сравнить состав коллекции Мухаммадтахира ал-Карахи, хранящийся в музее его имени – составом, отраженным в «фихристе», и восстановить в общих чертах первоначальный облик этой знаменитой коллекции.

<sup>1</sup>Продолжение не сохранилось. Предстоит расшифровка и комментарий данного перечня (фихриста).

## Литература

Крачковский И.Ю. Арабская литература на Северном Кавказе. // Избранные сочинения. Т. VI. М.-Л., 1960. С. 609-622; он же. Новые рукописи истории Шамиля Мухаммеда Тахира ал-Карахи. - Избранные сочинения. Т. VI. С. 605-607; он же. Предисловие. // Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи. Пер. с арабского А.М. Барабанова. С. 3-6; Барабанов А.М. Введение//Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи. Пер. с арабского, С. 7-30; Барабанов А.М. Введение// Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи. Арабский текст. С. 7-21; Саидов М. Дагестанская литература XVIII-XIX вв. на арабском языке. // Труды двадцать пятого международного конгресса востоковедов. М., 1963. Т. II. С. 118-123; Гудава М.Т. О традициях изучения арабского языка в Дагестане. – Известия АН Груз.ССР. Серия языка и литературы. № I. Тбилиси, 1979; Гудава М.Т. Традиции изучения арабского языка в Дагестане («Шарх ат-тасриф Мухаммада Тахира ал-Карахи») Автореф. канд. дисс... Тбилиси, 1980; Михайлова А.И. Каталог арабских рукописей Института народов Азии АН СССР. Вып. 3. История. М., 1965. С. 147-146, № 100, 101; Абуладзе У.А. Описание и изучение восточных письменных памятников в Институте рукописей АН ССР. М., 1982. С. 89-94; Арабские рукописи Института востоковедения Академии наук СССР. Краткий каталог. Под редакцией А.Б. Халидова. М., 1986. Ч. 1. С. 432-433, № 9425, 9426; Покровский Н.И. Кавказские войны и имамат Шамиля. М., 2000. С. 79-83 (раздел: Мухаммадтахир ал-Карахи); /Биографические данные о Мухаммадтахире ал-Карахи, сделанные рукой его сына Хабибуллаха/. – РФ ИИАЭ. Ф. 14. Д. 653 (пагинация отсутствует); Гайдарбеков М. Антология. С. 77; В. Brockelmann С. Geschichte der Arabischen Litteratur. Supplementband, II, S. 871, № 4 (=Zweite den Supplémentbande angepasste Auflage, II, S. 682); Дагестанский сборник, II; Каталог арабских рукописей Института рукописей им. К.С. Кекелидзе (Коллекция L – Выпуск II). Составители: Р.В. Гварамия, Н.Г. Канчавели, Л.И. Мамулия, Л.В. Самкурашвили. Тбилиси, 2002. С. 435-436, № 744;



Шихсаидов А.Р., Тагирова Н.А., Гаджиева Д.Х. Арабская рукописная книга в Дагестане. Махачкала, 2001. С. 123-129. Чеснокова Г.Д. Архивные материалы по истории Северо-Кавказского Горского историко-лингвистического института (1927-1937 гг.) // Textus. Ставрополь, 1999; она же. Особенности технологии исследования истории текста в современной текстологии // Textus. Ставрополь, 2001. Вып. VI. С. 61-66; она же. Еще раз о редком архивном фонде Р – 1260 Государственного Архива Ставропольского края (ГАСК) Э// Textus: Сборник статей научно-методического совета. СПб – Ставрополь, 2003. Вып. IX; Шихсаидов А.Р. Ал-Карахи. // Ислам на территории бывшей Российской империи. Энциклопедический словарь. Вып. 4. Махачкала, 2003; он же. Мухаммадтахир из Караха – ученый и историограф Шамиля. // «Дагестанская правда» от 26 ноября 2009; Шарафутдинова Р.Ш. И.Ю. Крачковский и «Кавказоведческая арабистика» (по материалам архивов // Дагестанский востоковедческий сборник. Вып. I. Махачкала, 2008. С. 87.

## **Иллюстрации**

## ПРЕДИСЛОВИЕ

С начала 30-х годов настоящего столетия, когда впервые стали издавать арабские источники для новой истории Северного Кавказа, быстро выяснилось, что при большом количестве различных документов (официальных бумаг и писем) сравнительно невелико число крупных исторических произведений (типа хроник или воспоминаний), оригиналы которых известны и доступны. В то время как первая категория продолжает непрерывно увеличиваться и собирание ее идет в различных музеях, институтах и библиотеках достаточно успешно, из второй нам попрежнему известны только два основных произведения — хроника Мухаммеда Тахира и воспоминания Абд ар-Рахмана. Существование других не подлежит сомнению, но они были, вероятно, не особенно многочисленны. О некоторых из них мы знаем по упоминанию названий или по ссылкам, другие известны даже в частичных русских переводах, но арабские оригиналы их до сих пор не обнаружены. Без знакомства с последними эти источники не могут служить серьезной базой исторического исследования.

До последнего времени и те и другие — и известные в арабском подлиннике и неизвестные — привлекались историками только на основе существовавших русских переводов. Если относительно качества их высказывались сомнения с самого начала знакомства с арабскими оригиналами, то более

Предисловие академика И.Ю. Крачковского к русскому переводу сочинения ал-Карахи.



Сочинение Мухаммадтахира ал-Карахи «Блеск дагестанских сабель в некоторых Шамилевских битвах» — Автограф. Титульный лист.

اذ سمعوا ان الله الهم قائم فدا جنهم بالكنهم **وسئل عنه بعد ذلك عاي قصده اذ نزل على**  
**هذه المهلكة** ولما تبدل لجة ما قال جلدن كما ذلك كوراه الفضب ولونا لوا عمل لا ضربت  
 من احدنم محقة انم لا غزوتهم اسمي والحدسوا العالمين  
**وما جرى قبلا وجرها** ثم ان تلكه طلب من كده ان يتلوا  
**باب الهجرة من اهل القبلة**  
 كرمنا ونقينا كما غزوتهم فخرنا فتح اهل المل والعد من في بيت برنجان للشاوي  
 في ذلك ودعوكهم يهل فعالمهم عن الاجتماع فاهيروا الخبر وجههم كانم عزوا كما الاربال  
 فقال لهم ان ارضنا من جارتنا بله في فخرنا منة لا يرسل قالوا لا فقال ان لم يرسل قبل يرسل  
 احد منها قالوا لا فقال لا يمكن لنا ان نفعل ذلك فانم منة منة لا نسطح الالابن ودعنا  
 بقول طوبى له ما ن وما ن ذنوب وويل له ما ن وبقي ذنوب وقال لهم والذي اراه ان  
 سئلوا له بانك قطع كرمنا والنجارنا ونقطع ارضنا ما بقيت فلبس لنا ما يرسل في هذا  
 السنه فاطلنا من غيرنا في هذا السنه ونرسل لك بعد نياتنا في السنه الا انهم قاله ولعل  
 انما تجد بعد ذلك املا فتكروا ولم يرسلوا بذلك فخرج من بينهم ونرسلوا انما لم يجدوا  
 حجة ابرهم وقال انهم يكلمون عنك ويقولون انظر الى الهبل وقول حبة صار حارة الناس  
 لا يسطعون اسمهم عن الوجد ولوننا منهم وانهم هموار ابرهم عا ارسل ذلك فقال  
 قلبوا وانك اذ اتكنا من قلبهم وشركه طيب منم لذلك ذكرا كانه قيل منم من المتضاه اسر  
 بكم اسمهم **شعيب** فاصاه احد العقول انهم من اول الجماعة الذين  
 شهدوا اليه فخرج من اهلهم بشريه وبنهم فدا انفرمتوا ولم يحل لهم خولا بهن ذلك ولهم بيت  
 لهم خلف الاقليل واخرت به وبنهم وانفرت من انهم وان سمعوا انهم لانهم رالدهن  
 ذال الدنيا معده بيت ذل ونجر فاما ما يقع الكلى فمك في الارض كذا العنيط بعض المتابع  
 من العبيد ان فديع كده اخرت تلك من ان لم يحرفه فيها فديع فيها وديع في  
 ارضهم والاحد منهم ولا يبنه في عطله معده اخرت ولا سكت في اخلج صبه سعدا  
 عليها قبل الوعة الكبرى وقدم الله واما نة الدية اسمها وارسل شعوب في ذلك الهم  
 رسول الله عطله بان محض منم شيان فها منم عن سنه عنده لم يجرها ان بعضنا

«Блеск дагестанских сабель в некоторых Шамилевских битвах». Автграф. Начало главы «Переход Шамиля в Ашильту»



Сел. Цулда – родина Мухаммадтахира ал-Карахи. Чародинский район РД.



Музей ал-Карахи. Сел. Цулда. Рукописная часть.



Музей Мухаммадтахира ал-Карахи. Сел. Цулда.



В рабочем кабинете Мухаммадтахира ал-Карахи. Сел. Цулда.



Запись ал-Карахи на камне о передаче в вакф худжры, книг и четырех земельных участков «в интересах науки и дела». Сел. Цулда.



Кресло Мухаммадтахира ал-Карахи. Сел. Цулда.



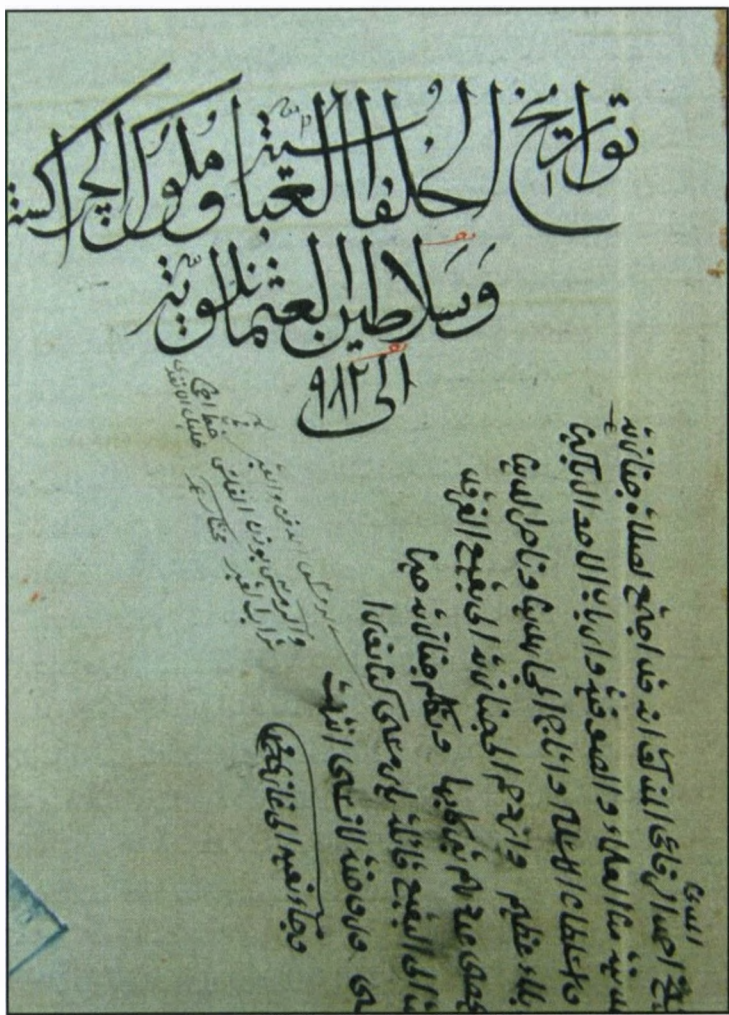
Музей ал-Карахи. Сел. Цулда. Этнографическая часть.



Могила Мухаммадтахира ал-Карахи. Сел. Цулда.



Сел. Цулда. Старая улица.



«История аббасидских халифов, черкесских правителей и османских султанов» (до XV в.). Из рукописной коллекции ал-Карахи.



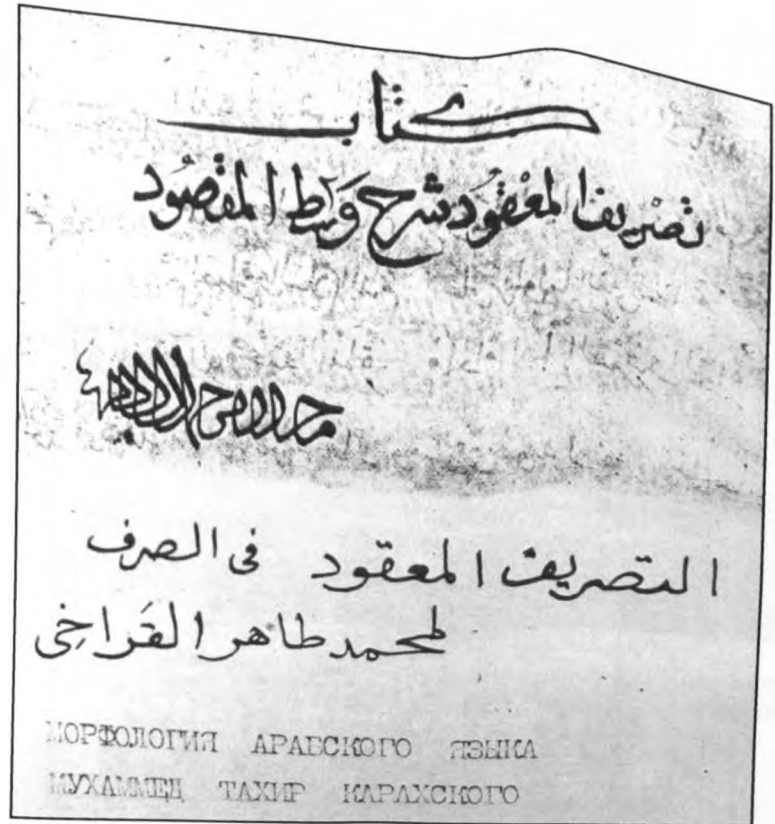
Сочинение ал-Карахи, изданное в 1914 г. в Турции.

حاج محمد الخليل الصفار  
 من مملوك الفقير الى الله الحاج محمد الذي كتب ابي المرحوم  
 وبيع للملا محمد الجرداني واشترى منه من وادى سلطنة  
 وقد اشغلنا من قبله الى محمد طاهر الذي اشترى من  
 كان عليه ثم وقف محمد طاهر لاولاده الذكور  
 المنسحبين اليه المستفيد بهم بطن بعد بطن  
 مقدم منهم الاول فالاول امد بهم الله  
 الى فهم الساعه فان انقضوا فلا بناء  
 اولاده الا اناء كذلك علمنا الله  
 يا اسنانا ورجونا امين  
 ابا جانا من غير جيل في كتبنا وانا نالنا بعد الحان كتابي  
 الى عنى في كتابي الفقيه حاجه حاجي الله كل ما يجزى عالمي

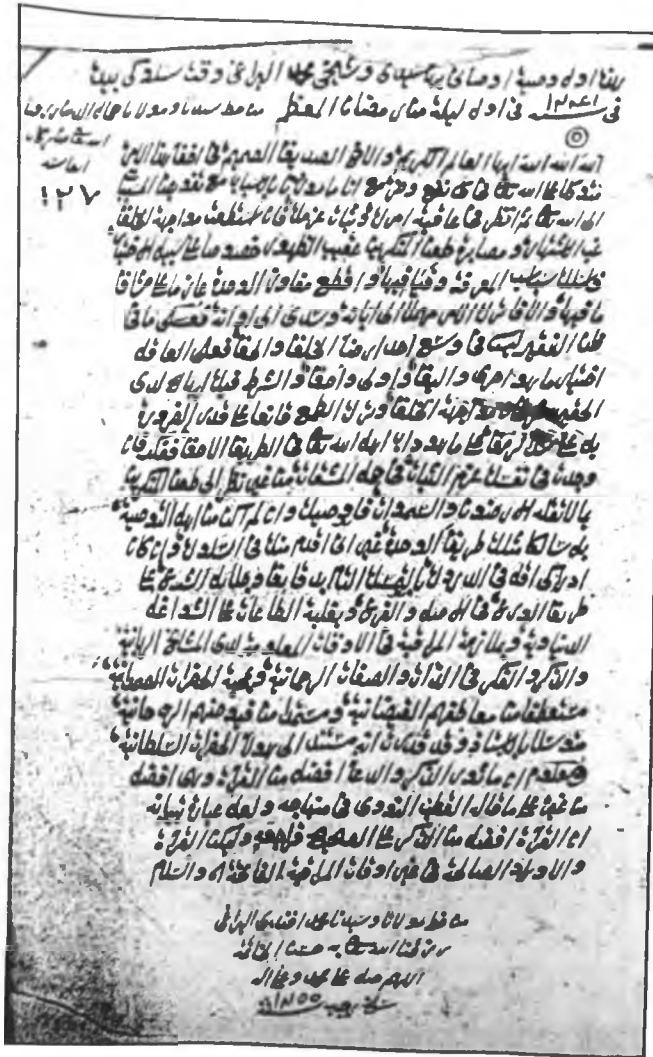
من كتاب الملايين  
 في تفسير القرآن  
 العظيم  
 الجزء الاول  
 ابا جانا من غير جيل في كتبنا وانا نالنا بعد الحان كتابي  
 الى عنى في كتابي الفقيه حاجه حاجي الله كل ما يجزى عالمي

Владельческие записи, в том числе запись о передаче  
 рукописи в вакф Мухаммадтахиром.

Часть I комментария к Корану «двух Джалалов» (ал-Махалли и  
 ас-Суйути). Литографическое издание. Запись о покупке в Стам-  
 буле и о передаче книги в вакф Мухаммадтахиром ал-Карахи  
 Коллекция ал-Карахи.



Рукопись сочинения ал-Карахи по грамматике арабского языка



Духовное завещание Мухаммада ал-Йараги.  
Рукописная коллекция ал-Карахи. Копия. 1255/1855 г.



كتاب الشفاء  
 للقاضي عيسى  
 في الطب  
 من الجزء الثاني ١٤٨  
 دار طب الغزالي  
 راجع في الطب  
 المطبع

ذكرنا في هذا  
 رحمه الله  
 انذره له مولود على  
 اهدا جنبه ككتاب  
 كتاب المسطرف  
 من الجزء الثاني ١٤٨  
 دار طب الغزالي  
 راجع في الطب  
 المطبع

دار طب الغزالي  
 راجع في الطب  
 المطبع

قد وضعنا هذا الكتاب لذكور اولادنا المستعجبين اليه  
 المتعجبين منه بطنا بعد بطنا مقدما منهم الاول وقالوا  
 انهم هم اسدي الى ضياء السماء فانهم صغروا فلاننا  
 اولادنا الا نابع ذلك نفيله اسدي امين امين امين

ما جانا من امر جسدنا واسبابنا كوابنا لها بعد الممان كتابنا  
 الى دعوى في ملكنا في الغيرة جاذبة كجذبة الله كما منا بخير عالي

Рукопись «Китаб аш-Шифа» с записью почерком ал-Карахи о передаче её в вакф детям по мужской линии.

بسم الله الرحمن الرحيم  
 في هذا الكتاب  
 في الطب  
 من الجزء الثاني ١٤٨  
 دار طب الغزالي  
 راجع في الطب  
 المطبع

المصنف والمحقق  
 في الطب  
 من الجزء الثاني ١٤٨  
 دار طب الغزالي  
 راجع في الطب  
 المطبع

المصنف والمحقق  
 في الطب  
 من الجزء الثاني ١٤٨  
 دار طب الغزالي  
 راجع في الطب  
 المطبع

المصنف والمحقق  
 في الطب  
 من الجزء الثاني ١٤٨  
 دار طب الغزالي  
 راجع في الطب  
 المطبع

Список «Блеска дагестанских сабель», хранящийся в селении Гоцатль в коллекции Анасова Магомеда.

فهرست شرح المفروض

٢	اليمان والاسلام	١٦	افضل موضع صلى الله عليه وسلم
٣	كتاب الزعمانك	١٩	مناقب الامام ابي طالب رضي الله عنه
٤	الفصل الاول فيما يتعلق ب	٢٠	مناقب الامام ابي طالب رضي الله عنه
٤	الوجود والقدم والبقا	١٠	مناقب الامام مالك رضي الله عنه
٥	في الفتيق للحاوت	٢١	مناقب الامام احمد رضي الله عنه
٥	في صفة بفتق	٢٢	ولا يمنع عامي عن التقليد
٥	الوحدة ابي	٢٣	مناقب الجنيد قدس سره
٦	الفكرة والارادة والعلم	٢٥	فصله الرجال
٧	الحياة	٢٥	خروج ديار ارض
١	السمع والبصر والكلام	٢٥	خروج راجوج وما جوج
١٠	ما يتقبل في صفة	٢٤	نزول عيسى عليه السلام
١٠	ما يجوز في حقه	٢٤	ظهور المهدي
٩١	الفصل فيما يتعلق في الرسل	٢٤	طلوع الشمس من مغربها
٩٠	الصدى والمانز	٢٧	فصله البعث
١٢	التبليغ والفتنة	٣١	شفاهات الاخبار
١٢	ما يتقبل في حق الرسل	٣٣	وفيها اربعة
١٢	الياتن عليهم	٣٤	كتاب الطهارة
١٤	افضل الخلق على الاطلاق	٣٥	باب الاحداث
١٥	افضل الخلق بعده	٣٧	فصل من الخاضع لما جبه

لجاء في السجدة الرابعة من الفصل السابع من المائة الثالثة  
 بعد الفاتحة كتاب على ذلك الملل اثنته صغورا فعميت  
 ابدانها وقصمت الظهور ونقلها العلماء والعالمون  
 اناته وان الله المبهون ولاهون ولا قوة الا بالله العزيز  
 الحكيم بيان تريك رب القرية عما يصفون وسلام على المرسلين  
 والحمد لله رب العالمين

قد وقع في آراء العبد المذنب الى رحمة ربه اوقى رحمة الله عليه  
 الخ لا يخفى انه قد كتبه هذا الكتاب المشهور بالله في الموضع  
 والوقوع في الخاضع اجتمعنا العالم الماسر لحدوث تحرير طاهر  
 الفرائض الفاني في كل العلوم على اثاره المكنون في  
 المعتمد في موقظة السعطين في يوم الاثنين  
 الاقرب من جماد الاخرة للعلماء الشريفة  
 والشعراء النبلاء يعسوب انبساط الاقوال  
 وانا انجسيت لثقة بسبب  
 المشهورة اصافيق اناسا  
 جهادا نورا ونفا اوبر  
 الاقرب ايام الرحمن  
 مع انظر على ما  
 الكائن في يوم  
 حسن  
 ويغفر  
 خاتم  
 محمد بن الحسين

Колофон гоцатлинского списка сочинения ал-Карахи. 1308/1891.  
 Переписчик – Мухаммад, сын Абдаллаха из Хучады.

Перечень глав сочинения ал-Карахи «Шарх ал-Мафруд»,  
 составленный сыном автора Хабибаллахом.



Колофон трактата «ас-Саванк ал-Мухаррака» с записями о сличении его с другими списками при участии Шамиля.

Рукопись религиозно-политического трактата «ас-Саванк ал-Мухаррака». Коллекция ал-Карахи.

## Содержание

<b>Мухаммадтахир ал-Карахи учёный и историограф Шамиля (к 200-летию со дня рождения).....</b>	<b>3</b>
<b>Мухаммадтахир ал-Карахи (творческое наследие).....</b>	<b>21</b>
Издания (тексты и переводы).....	22
Рукописи.....	24
Переводы (неизданные).....	35
Рукописи, переписанные Мухаммадтахиром ал-Карахи или его учениками.....	38
Список книг (рукописных и печатных), переданных Мухаммадтахиром ал-Карахи в качестве вакфа.....	42
<b>Литература.....</b>	<b>45</b>
<b>Иллюстрации.....</b>	<b>47</b>

ШИХСАИДОВ АМРИ РЗАЕВИЧ

# Мухаммадтахир ал-Карахи (1809-1880)

БИОБИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

Редактор  
Хазамов Д.-А.А.  
Дизайн и верстка  
Гаджиев А.Б.

Подписано в печать 16.06.2010  
Формат 60x90/16. Бумага офсетная.  
Печать цифровая. Гарнитура «Times New Roman»  
Тираж 100 экз. Заказ № 64/10  
Цена договорная.

Издательско-полиграфический отдел ООО «ДИНЭМ»  
367030, Республика Дагестан, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 94.  
Тел./факс: +7 (8722) 68-16-59  
Тел.: +7 (928) 874-57-53  
E-mail: dinem2006@mail.ru

Электронная библиотека  
Института истории,  
археологии и этнографии  
Дагестанского ФИЦ РАН



[instituteofhistory.ru](http://instituteofhistory.ru)